

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) – Hos 1 - 4

אִדְבַּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי
בְּיָמֵי עֲזִיָּה יוֹתָם אַחָז יְחִזְקִיָּה מְלָכֵי יְהוּדָה
וּבְיָמֵי יִרְבֵּעָם בֶּן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri biymey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubiymey Yarab'am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.

Hos1:1 The Word of אֱלֹהִים which came to Hoshea the son of Beeri, during the days of UzziYah, Yotham, Achaz and YechizeqiYah, kings of Yahudah, and during the days of Yaraboam the son of Yoash, king of Yisra'El.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οὔζιου καὶ Ἰωθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Εἰzekiou βασιλέων Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais Oziou

The Word of YHWH which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah kings of Judah, kai en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl. and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel.

בְּתִחְלַת דִּבְרֵי-יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח-לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים
וַיְלֵדֶי זְנוּנִים כִּי-זָנָה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה:

2. t'chilath diber-Yahúwah b' Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.

Hos1:2 The beginning of speaking of אֱלֹהִים of Hoshea, אֱלֹהִים said to Hoshea, Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry; for the land has utterly gone lusting away from אֱלֹהִים.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβέ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

2 Archē logou kyriou pros Ōsēe;

The beginning of the Word of YHWH by Hosea.

kai eipen kyrios pros Ōsēe Badize labe seautō gynaika porneias

And said YHWH to Hosea, Proceed, take to yourself a wife of harlotry,

kai tekna porneias, dioti ekporneuoussa

and children of harlotry! because by fornicating

ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou.

shall fornicate the land away from going after YHWH.

גוֹיִלְךָ וַיִּקַּח אֶת-גֹּמֶר בַּת-דִּבְלַיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד-לוֹ בֵּן:

3. wayelek wayiqach 'eth-Gomer bath-Dib'layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblayim, and she conceived and bore to him a son.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομερ θυγατέρα Δεβηλαιμ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

3 kai eporeuthē kai elaben tēn Gomer thygatera Debēlaim, And he went and took Gomer daughter of Diblaim; kai synelaben kai eteken autō huion. and she conceived, and bore to him a son.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל
כִּי-עוֹד מְעַט וּפְקַדְתִּי אֶת-דָּמִי יִזְרְעֵאל
עַל-בֵּית יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלָכוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu q'ra' sh'mo Yiz'r'El ki-`od m'at uphaqad'ti 'eth-d'mey Yiz'r'El `al-beyth Yahu' w'hish'bati mam'l'kuth beyth Yis'ra'El.

Hos1:4 And יְהוָה said to him, Call his name Yizre'El; for yet a little while, and I shall visit the house of Yahu for the blood of Yizre'El, and I shall put an end to the kingdom of the house of Yisra'El.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ, διότι ἔτι μικρόν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios pros auton Kaleson to onoma autou Iezrael, dioti eti mikron And said YHWH to him, Call his name Jezreel! because yet a little kai ekdikēsō to haima tou Iezrael epi ton oikon Iou and I shall avenge the blood of Jezreel on the house of Judah, kai katapausō basileian oikou Israēl; and I shall cause to cease the kingdom of the house of Israel.

הַיְהִיָּה בַּיּוֹם הַהוּא וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֶמֶק יִזְרְעֵאל:

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'`emeq Yiz'r'El.

Hos1:5 And it shall be in that day I shall break the bow of Yisra'El in the valley of Yizre'El.

<5> ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ. --

5 estai en tē hēmera ekeinē syntripsō to toxon tou Israēl en tē koiladi tou Iezrael. -- And it shall be in that day I shall break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה
כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֶרְחֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-נָשָׂא אִשָּׁא לָהֶם:
6. watahar `od wateled bath wayo'mer lo q'ra' sh'mah Lo' ruchamah

ki lo' 'osiph 'od 'arachem 'eth-beyth Yis'ra'El ki-naso' 'esa' lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and bore a daughter. And **אָזאָז** said to him, Call her name Lo-ruchamah, for I shall not again have compassion on the house of Yisra'El still, but I would completely take them away.

<6> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ--ἡλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera.

And she conceived again, and she bore a daughter.

kai eipen autō Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē,

And He said to him, Call the name of her, Not Being Shown Mercy!

dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl,

for in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;

all' ē antitassomenos antitaxomai autois.

but by resisting I shall resist them.

וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בְּיָהוּדָה אֶלֹהֵיהֶם
וְלֹא אוֹשִׁיעִים בְּקִשְׁתּוֹ וּבַחֶרֶב וּבַמִּלְחָמָה בְּסוּסִים וּבַפָּרָשִׁים:

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha'tim baYahúwah 'Eloheyhem w'lo 'oshi'em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them by **אָזאָז** their El, and shall not deliver them by bow, by sword, by battle, by horses or by horsemen.

<7> τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous

But the sons of Judah I shall show mercy on, and I shall deliver them

en kyriō theō autōn kai ou sōsō autous en toxō oude en hromphaiā

by YHWH their El, and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword,

oude en polemō oude en hippos oude en hippeusin. --

nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

חֲתֹמֶל אֶת-לֹא רַחֲמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן:

8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruchamah, she conceived and gave birth to a son.

<8> καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἡλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn

And she weaned Not Being Shown Mercy.

kai synelaben eti kai eteken huion.

And she conceived again and bore a son.

טוֹיֵאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עָמִי כִּי אֶהְיֶה לֹא עָמִי

וְאָנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם: ס

9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'attem Lo' `Ammi w'anoki lo'-eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people and I shall not be for you.

<9> καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαός--μου,
διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou,
And he said, Call his name, Not My People!

dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.
because you are not My people, and I am not of you.

אֶהְיֶה מִסְפָּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר-יֵאמָר לָהֶם לֹא-עָמִי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֵל-חַי:

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam

'asher lo'-yimad w'lo' yisapher w'hayah bim'qom

'asher-ye'amer lahem lo'-`ammi 'attem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisra'El shall be like the sand of the sea, which is not measured nor numbered; and it shall be in the place where it is said to them, You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai ēn ho arithmos tōn huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,

And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea

hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai;

in which shall not be measured out nor shall be counted out.

kai estai en tō topō, hou errethē autois

And it shall be in the place of which it was said to them,

Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huiōi theou zōntos.

not My people You are; they shall be called, Sons of the living El.

בְּיָמֵינוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יִחָדְדוּ וְשָׁמוֹ לָהֶם רֹאשׁ
אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעָאֵל:

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw

w'samu lahem ro'sh 'echad w'alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisra'El shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land, for great shall be the day of Yizre'El.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται

ἐαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto

And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.

kai thēsontai heautois archēn mian

And they shall appoint to themselves sovereign one.

kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.

And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

Chapter 2

גֹּאֲמְרוּ לְאֶחֱיָכֶם עָמִי וְלְאֶחֱוֹתֵיכֶם רְחָמָה:

1. (2:3 in Heb.) **'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.**

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruchamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἠλεημένη.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Ēleēmenē.

Speak to your brothers, My People, and to your sister, Being Shown Mercy!

דְּרִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאֲנֹכִי לֹא אִישָׁהּ:

וְתִסֶּר זְנוּנֶיהָ מִפְּנֶיהָ וּנְאֻפֻּנֶיהָ מִבֵּין שְׁדֶיהָ:

2. (2:4 in Heb.) **ribu b'im'kem ribu ki-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah**

w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife,
and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face
and her adultery from between her breasts,

<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου,
καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρώ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου
καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs;
Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou

And I shall lift away her harlotry from in front of me,

kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,

and her adultery from between her breasts;

הִפֵּן-אֶפְשִׁיטָנָה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָּהּ:

וְשָׂמַתִּיהָ כַּמִּדְבָּר וְשָׂתָהּ כְּאֶרֶץ צָרָה וְהִמַּתִּיהָ בְּצָמָא:

3. (2:5 in Heb.) **pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah**
w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born.
I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν
καθὼς ἡμέρᾳ γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον

καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs;
so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;

kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron

and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless,

kai apoktenō autēn en dipsei;

and I shall kill her by thirst.

וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בָנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

<6> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

6 kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.

And on her children in no way shall I show mercy, for children of harlotry it is.

זְכִּיר זִנְתָּה אִמָּם הַבִּישָׁה הוֹרָתָם כִּי אִמְרָה אֵלְכָה

אַחֲרֵי מְאֵהָבֵי נִתְּנִי לַחֲמִי וּמִימִי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי שִׁמְנִי וְשִׁקְוִי:

5. (2:7 in Heb.) ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah

'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.

Hos2:5 For their mother has played the harlot; she who conceived them

has acted shamefully. For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

<7> ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά· εἶπεν γάρ Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta;

For fornicated their mother; disgraced them the one bearing them.

eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou

For she said, I shall go after my lovers, the ones giving to me my bread loaves,

kai to hydōr mou kai ta himatia mou kai ta othonia mou

and my water, and my garments, and my linen bands,

kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.

and my olive oil, and all as much as is fit for me.

חֲלֹכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכָּךְ בַּסִּירִים

וְגִבַּרְתִּי אֶת־גִּדְרָךְ וְנִתִּיבוּתֶיךָ לֹא תִמְצָא:

6. (2:8 in Heb.) laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim

w'gadar'ti 'eth-g'derah un'thibotheyah lo' thim'tsa'.

Hos2:6 Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,

and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

<8> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν

καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη·

8 dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin

On account of this, behold, I shut up her way with barbs,

kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;

and I shall block her ways, and her road in no way should she find.

טִּרְדָּכָה אֶת־מַאֲבָיָהּ וְלֹא־תִשָּׁיג אֹתָם
וּבְקִשָּׁתָם וְלֹא תִמָּצֵא וְאִמְרָה אֶלְכָּה וְאֶשׁוּבָה
אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אַז מֵעַתָּה:

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham
w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me'attah.

Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;
and she shall seek them, but shall not find them. Then she shall say, I shall go
and return to my first husband, for it was better for me then than now!

<9> καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς·
καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι
καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous;

And she shall pursue her lovers, and in no way shall she overtake them;

kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous;

and she shall seek them, and in no way shall she find them.

kai erei Poreusomai kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron,

And she shall say, I shall go and return to husband my former,

hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.

for good to me it was then rather than now.

יִהְיֶה לֹא יָדָעָה כִּי אֲנִכִּי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶקֶר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לְבַעַל:

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'ah ki 'anoki nathati lah hadagan
w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa'al.

Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine
and the oil, and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.

<10> καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνων ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρὰ καὶ χρυσὰ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oinon kai to elaiou,

And she did not know that I gave to her the grain, and the wine, and the olive oil,

kai argyria eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.

and silver multiplied to her. But she silver and gold things made to Baal.

יֵא לָכֵן אֶשׁוּב וְלִקְחָתִי דָּגָנִי בָעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
וְהַצִּלָּתִי צִמְרִי וּבִשְׁתִּי לְכֶסֶת אֶת־עֲרֹתָהּ:

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'ito w'thiroshe b'mo'ado

w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-`er'wathah.

Hos2:9 Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine in its season. I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.

<11> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ
καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου
καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς·

11 dia touto epistrepsō kai komiounai ton siton mou kath' hōran autou

On account of this I shall return and carry away My grain according to its season,
kai ton oinon mou en kairō autou kai apheloumai ta himatia mou
and My wine in its time; and I shall remove My garments
kai ta othonia mou tou mē kalyptein tēn aschēmosynēn autēs;
and My linen bands so as to not cover her indecency.

יבועתה אגלה את-נבלתה לעיני מאהביה
ואיש לא-יצילנה מידי:

10. (2:12 in Heb.) w'`attah 'agaleh 'eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah
w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

Hos2:10 And then I shall uncover her shamefulfulness in the sight of her lovers,
and a man shall no deliver her out of My hand.

<12> καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλγεται αὐτὴν ἐκ χειρός μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs,

And now I shall uncover her uncleanness before her lovers,
kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;
and not one shall rescue her from out of My hand.

יגיהשבתי כל-משושה חנה חדשה ושבתי וכל מועדה:

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah
w'Shabbatah w'kol mo`adah.

Hos2:11 I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chadashs (new months),
and her Shabbats and all her solemn feasts.

<13> καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἐορτὰς αὐτῆς
καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς·

13 kai apostrepsō pasas tas euphrosynas autēs, heortas autēs kai tas noumēnias autēs

And I shall turn away all her gladness of her holiday feasts, and her new months,
kai ta sabbata autēs kai pasas tas panēgyreis autēs;
and her Sabbaths, and all her festivals.

יד והשמתי גפנה ותאנתה אשר אמרה אתנה המה לי

אשר נתנו-לי מאהבי ושמתים ליצר ואכלתם חנית השדה:

12. (2:14 in Heb.) wahashimothi gaph'nah uth'enathah 'asher 'am'rah 'eth'nah hemah
li 'asher nath'nu-li m'ahabay w'sam'tim l'ya`ar wa'akalatham chayath hasadeh.

Hos2:12 I shall destroy her vines and fig trees, of which she said,
They are the rewards to me that my lovers have given me.
And I shall set them for a forest, and the beasts of the field shall devour them.

<14> καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς,
ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταυτά ἐστὶν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου,
καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς·

14 kai aphaniō ampelon autēs kai tas sykas autēs,

And I shall remove her grapevine, and her fig-trees –

hosa eipen Misthōmata mou tauta estin ha edōkan moi hoi erastai mou,
as much as she said, my wages These are which gave to me my lovers.

kai thēsomai auta eis martyrion, kai kataphagetai auta ta thēria

And I shall appoint them for a testimony. And shall devour them the wild beasts
tou agrou kai ta peteina tou ouranou kai ta herpeta tēs gēs;
of the field, and the birds of the heavens, and the reptiles of the earth.

טוּ וּפְקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבָּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד

נִזְמָה וְחִלְצָתָהּ וַתִּלְךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֶתִּי שָׁכַחָה נָא־יְהוָה: פ

13. (2:15 in Heb.) uphaqad'ti `aleyah 'eth-y'mey haB'`alim 'asher taq'tir lahem
wata`ad niz'mah w'chel'yathah watelel 'acharey m'ahabeyah
w'othi shak'chah n'um-Yahúwah.

Hos2:13 I shall visit on her for the days of the Baalim when she used to burn incense
to them and adorn herself with her earrings and her jewelry, and she went after her lovers,
and she forgot Me, declares יְהוָה.

<15> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτήν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ, ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς
καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς
καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.

15 kai ekdikēsō ep' autēn tas hēmeras tōn Baalim,

And I shall take vengeance upon her for the days of the Baals,

en hais epethuen autois kai perietitheto ta enōtia autēs

in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings,

kai ta kathormia autēs kai eporeueto opisō tōn erastōn autēs,

and her hanging necklaces, and went after her lovers;

emou de epelatheto, legei kyrios.

but Me she forgot, says YHWH.

טז לָכֵן הִנֵּה אֲנִכִּי וְחִלְצָתִיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עָלֶיהָ לִבָּהּ:

14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah
w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her
and bring her into the wilderness and speak to her heart.

<16> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτήν καὶ τάξω αὐτήν εἰς ἔρημον

and I shall order her as desolate, and I shall speak unto her heart.

וַיִּזְכַּרְתִּי לָהּ אֶת-כְּרַמֶּיהָ מִנָּשִׁים וְאֶת-עַמְקָהּ לְפָתַח תְּקוּהָ
וְעִנְתָה נְשָׁמָה כִּימִי בַעֲוִרֶיהָ וּכְיוֹם עָלְתָה מֵאֲרֶץ-מִצְרַיִם: ס

15. (2:17 in Heb.) w' **nathati lah** 'eth-**k'rameyah misham** w'eth-`**emeq `Akor l'**phethach
tiq'wah w'`**an'thah shamah kiymey n'`ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.**

Hos2:15 Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Akor for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth, as in the day when she came up out the land of Mitsrayim.

<17> καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι
 σύνοσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς
 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai dōsō autē ta ktēmata autēs ekeithen

And I shall give to her her possessions from there,

kai tēn koilada Achōr dianoixai synesin autēs.

and the valley of Achor to open wide her understanding.

kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētos autēs

And she shall be humbled there according to the days of her infancy,

kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigypthou.

and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה תִּקְרָא אִישׁ
וְלֹא-תִקְרָא לִי עוֹד בְּעָלַי:

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi
w'lo'-thiq'r'i-li 'od Ba`li.

Hos2:16 And it shall be in that day, declares **YHWH**,
that you shall call Me **Ishi** and shall no longer call Me **Baali**.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου,
 καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βασιμ.

18 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou,

And it shall be in that day, says YHWH, she shall call Me, My husband,

kai ou kalesei me eti Baalim;

and shall not call Me any longer, Baalim.

יְטוּחַסְרֹתַי אֶת-נְשָׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB'alim mipiah
w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

Hos2:17 For I shall remove the names of the Baalim from her mouth, so that they shall be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs,
And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth,
kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.
and in no way should be remembered any longer their names.

כְּכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית בְּיוֹם הַהוּא עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאָדָמָה וְקִשְׁת וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לַבֶּטֶח׃

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' `im-chayath hasadeh
w'im-`oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb
umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field,
and with the birds of the heavens and the creeping things of the ground.
And I shall abolish the bow, the sword and war from the land,
and I shall make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ
καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον
καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmerā diathēkēn meta tōn thērion tou agrou
And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,
kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs;
and with the birds of the heavens, and with the reptiles of the earth.
kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs
And bow and broadsword and war I shall break from the earth,
kai katoikiō se ep' elpidi.
and I shall cause you to dwell in safety.

כֹּא וְאַרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשָׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'olam w'eras'tik li b'tsedeq
ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever; Yes, I shall betroth you to Me in righteousness
and in justice, in lovingkindness and in compassion,

<21> καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō
And I shall espouse you to Myself into the eon; and I shall espouse you to Myself
en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois
in righteousness, and in equity, and in mercy, and in compassions.

כב וְאַרְשִׁיתִיךָ לִי בְּאַמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה: ס

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada`at' 'eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know 3934.

<22> καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.

And I shall espouse you to Myself in trust. And you shall recognize YHWH.

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נָא־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ:

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' 'e`eneh n'um-Yahúwah

'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha`arets.

Hos2:21 It shall come about in that day that I shall respond, declares 3934.

I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

<23> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ,
καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ,

23 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, epakousomai tō ouranō,

And it shall be in that day, says YHWH, I shall give heed to the heavens,

kai ho ouranos epakousetai tē gē,

and the heavens shall give heed to the earth.

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ
וְאֶת־הַיֵּצֶהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֵאל:

22. (2:24 in Heb.) w'ha'arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh

w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-Yiz'r'El.

Hos2:22 And the earth shall respond to the grain, to the new wine
and to the oil, and they shall respond to Yizre'El.

<24> καὶ ἡ γῇ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραὲλ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion,

And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;

kai auta epakousetai tō Iezrael.

and they shall give heed to Jezreel.

כה וְיִזְרְעֵתִיךָ לִי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה
וְאֶמְרֵתִי לֹא־עַמִּי עַמִּי־אָתָּה וְהוּא יֹאמַר אֵלֹהִי: פ

23. (2:25 in Heb.) uz'ra'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah

w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-`attah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.

I shall have compassion on her who had not had compassion, and I shall say
to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτήν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τήν Οὐκ--ἡλεημένην

καὶ ἐρῶ τῇ Οὐ--λαῶμου Λαός μου εἰ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἰ σύ.
 25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs
 And I shall sow her to Myself upon the earth;
 kai eleēsō tēn Ouk--ēleēmenēn
 and I shall love the one not being loved.
 kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy,
 And I shall say to the one not My people, My people You are;
 kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.
 and he shall say, YHWH my El You are.

Chapter 3

אֲנִי אֶמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֶחָב-אִשָּׁה אֲהַבַת רֵעַ
 וּמִנְאֶפֶת כְּאֲהַבַת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהֵם פְּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲשִׁישִׁי עֲנָבִים:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a
 um'na'apheth k'ahabath Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
 w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.

Hos3:1 Then יְהוָה said to me, Go again, love a woman who is loved by a friend,
 yet an adulteress, even as יְהוָה loves the sons of Yisra'El,
 though they turn to other mighty ones and love raisin-cakes of grapes.

<3:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα
 ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

1 Kai eipen kyrios pros me Eti poreuthēti kai agapēson gynaika agapōsan ponēra
 And YHWH said to me, You go again and love a woman loving evil

kai moichalin, kathōs agapā ho theos tous huious Israēl
 and an adulteress! even as loves YHWH the sons of Israel,

kai autoi apoblepousin epi theous allotrious
 and they look away unto strange mighty ones,

kai philousin pemmata meta staphidōn
 and are fond of cakes with dried grapes.

בַּאֶכְרָה לִי בַחֲמִישָׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׁעִרִים וְלֶתֶךְ שְׁעִרִים:

2. wa'ek'reah li bachamishah `asar kaseph w'chomer s'`orim w'lethek s'`orim.

Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver
 and a homer of barley and a half of barley.

<2> καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου
 καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

2 kai emisthōsamēn emautō pentekaideka argyriou
 And I hired her to myself for fifteen pieces of silver,

kai gomor krithōn kai nebel oinou
 and a homer of barley, and a skin flask of wine.

גַּאֲמַר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי
וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלַיִךְ:

3. wa'omar 'eleyah yamim rabbim tesh'bi li lo' thiz'ni
w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani 'elayik.

Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days.
You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I shall also be toward you.

<3> καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ
καὶ οὐ μὴ πορνεύσης οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

3 kai eipa pros autēn Hēmeras pollas kathēsē ep' emoi
And I said to her, days many You shall sit down by me,
kai ou mē porneusēs oude mē genēs andri,
and in no way should you commit harlotry, nor should you be to a man,
kai egō epi soi.
and I shall be unto you.

דְּכִי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבֻ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר
וְאֵין זָבַח וְאֵין מִצְבָּח וְאֵין אֶפֹּד וְתַרְפִּים:

4. hi yamim rabbim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach
w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.

Hos3:4 For the sons of Yisra'El shall remain for many days with no king or no prince,
with no sacrifice and no sacred pillar and no ephod or no household idols.

<4> διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος
ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων.

4 dioti hēmeras pollas kathēsontai hoi huioi Israēl ouk ontos basileōs
For days many shall sit down the sons of Israel with there not being a king,
oude ontos archontos oude ousēs thysias
nor there being a ruler, nor there being a sacrifice,
oude ontos thysiaστήριου oude hierateias oude dēlōn.
nor there being an altar, nor a priesthood, nor manifestations.

הַאֲחֵר יֵשְׁבֻ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֵת זִכְרוֹ מֶלְכָּם וּפְחָדוֹ אֱלֹהֵי-יְהוָה וְאֵל-טוֹבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: כ

5. 'achar yashubu b'ney Yis'ra'El ubiq'shu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
w'eth Dawid mal'kam uphachadu 'el-Yahúwah w'el-tubo b'acharith hayamim.

Hos3:5 Afterward the sons of Yisra'El shall return and seek their El and Dawid
their king; and they shall come trembling to and to His goodness in the last days.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν.
καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

5 kai meta tauta epistrepousin hoi huioi Israēl
And after these things shall return the sons of Israel,

kai epizētēsousin kyrion ton theon autōn kai Daud ton basilea autōn;
 and they shall seek YHWH their El, and David their king;
 kai ekstēsontai epi tō kyriō kai epi tois agathois autou
 and they shall be amazed over YHWH, and over his good things
 ep' eschatōn tōn hēmerōn.
 at the latter end of the days.

Chapter 4

אִשְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב
 לַיהוָה עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין-אֱמֶת
 וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ:

1. shim'`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets
 ki 'eyn-'emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath 'Elohim ba'arets.

Hos4:1 Listen to the Word of אִשְׁמְעוּ, O sons of Yisra'El,
 for אִשְׁמְעוּ has a quarrel against the inhabitants of the land,
 because there is no truth nor kindness nor knowledge of Elohim in the land.

<4:1> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ,
 διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
 διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Akousate logon kyriou, huioi Israēl,

Hear the Word of YHWH, O sons of Israel!

dioti krisis tō kyriō pros tous katoikountas tēn gēn,

For there is a case to YHWH against the ones dwelling the land,

dioti ouk estin alētheia oude eleos oude epignōsis theou epi tēs gēs;

because there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of Elohim upon the land.

בְּאֵלֶּה וּבְכַחַשׁ וּרְצִיחַ וְגִנְבָּה וּנְאֻף פְּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ:

2. 'aloh w'kachesh w'ratsocah w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.

Hos4:2 Cursing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery increase,
 and blood touch against blood.

<2> ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπή
 καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.

2 ara kai pseudos kai phonos kai klopē kai moicheia kechytai epi tēs gēs,

Curse, and lie, and murder, and fraud, and adultery – it poured upon the earth,

kai haimata eph' haimasin misgousin.

and blood with blood they mingled.

גַּעַל-כֵּן תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְאִמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחִנֵּית הַשָּׂדֶה
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם-הַיְּדִי הֵימָּה יֵאָסֶפוּ:

3. `al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh
 ub'oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.

Hos4:3 Therefore the land mourns, and everyone who lives in it languishes

along with the beasts of the field and with the birds of the heavens,
and also the fish of the sea disappear.

<3> διὰ τοῦτο πενήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν,
σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς
καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

3 dia touto penthēsei hē gē kai smikrynthēsetai

On account of this shall mourn the land, and shall be diminished
syn pasin tois katoikousin autēn,
with all the ones dwelling it;

syn tois thēriois tou agrou kai syn tois herpetois tēs gēs

with the wild beasts of the field, and with the reptiles of the earth,

kai syn tois peteinois tou ouranou, kai hoi ichthues tēs thalassēs ekleipsousin,

and with the winged creatures of the heavens; and the fishes of the sea shall fail,

ד אף איש אל-יִרֵב וְאֵל-יֹכַח אִישׁ וְעַמָּךְ כְּמִרְיֵי כֹהֵן:

4. 'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w'`amm'ak kim'ribey kohen.

Hos4:4 Yet let not a man strive with nor reprove a man.
for your people are like a priest striven with.

<4> ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχῃ μηδεὶς·
ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς.

4 hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis;

so that no one should adjudicate, nor reprove should any one;

ho de laos mou hōs antilegomenos hierēus.

but my people are as a priest disputing;

הוֹכַשְׁלֹתָ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם-נָבִיא עִמָּךְ לַיְלָה וְדָמִיתִי אִמָּךְ:

5. w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' `im'ak lay'lah w'damithi 'imeak.

Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night;
and I shall destroy your mother.

<5> καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ·
νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou;

and he shall weaken by day, and shall weaken also the prophet with you.

nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.

to night I likened your mother.

וְנִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּת

וְאַמְאָסָאךְ מִכַּהֵן לִי וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֲלֹהֶיךָ אֲשַׁכַּח בְּנִיךָ גַם-אֲנִי:

6. nid'mu `ammi mib'li hada'ath ki-'attah hada'ath ma'as'at

w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge.

Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.
Since you have forgotten the Law of your El, I also shall forget your sons.

<6> ὁμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω,
καὶ γὰρ ἀπώσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,
καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin;
are likened My people as ones not having knowledge.

hoti sy epignōsin apōsō,
For since full knowledge thrust away you,

kagō apōsomai se tou mē hierateuein moi;
shall thrust you away even I so as to not officiate as priest to me.

kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsomai teknon sou.
And as you forgot the Laws of your El, I shall forget your children.

זָכַרְבָּם בֵּן חַטָּאוֹ-לִי כְבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר:

7. k'rubbam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.

Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me;
I shall change their glory into shame.

<7> κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.

7 kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi;
According to their multitude, so they sinned against me.

tēn doxan autōn eis atimian thēsomai.
their glory for dishonor I shall appoint.

חַטָּאת עָמִי יֹאכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:

8. chata'th `ammi yo'kelu w'el-`awonam yis'u naph'sho.

Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

<8> ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται
καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

8 hamartias laou mou phagontai kai en tais adikiais autōn lēmpsontai tas psychas autōn.
The sins of my people they shall eat, and in their iniquities shall take their lives.

טוֹהֲרָה כָּעָם כְּכֹהֵן וּפְקֻדָּתִי עָלָיו דִּרְכָּיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לוֹ:

9. w'hayah ka'am kakohen uphaqad'ti `alayu d'rakayu uma'alalayu 'ashib lo.

Hos4:9 And it shall be, like people, like priest;
so I shall punish them for their ways and repay them for their deeds.

<9> καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐκδικήσω
ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.

9 kai estai kathōs ho laos houtōs kai ho hierous, kai ekdikēsō
And it shall be as the people, so also the priest; and I shall avenge
ep' auton tas hodous autou kai ta diaboulia autou antapodōsō autō.
upon him his ways, and his deliberations I shall recompense to him.

יֹאכְלוּ וְלֹא יִשְׁפְּעוּ דִּזְנוֹ

וְלֹא יִפְרְצוּ כִּי-אֶת-יְהוָה עָזְבוּ לְשֹׁמֵר׃

10. w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu ki-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.

Hos4:10 They shall eat, but **not** have enough; they shall fornicate, and **not** increase, because they have stopped giving heed to אֱלֹהֵיהֶם.

<10> καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai ou mē emplēsthōsin,

And they shall eat, but **in no way** should be filled up.

eporneusan kai ou mē kateuthynōsin,

They committed harlotry, and **in no way** should they be straightend.

dioti ton kyrion egkatelipon tou phylaxai.

Because YHWH they abandoned to watch for.

יֵאֱזָנֹת וַיִּזְן וַתִּירוֹשׁ יִקַּח-לֵב׃

11. z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb.

Hos4:11 Harlotry, wine and new wine take away the heart.

<11> Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 Porneian kai oinon kai methysma edexato kardia laou mou.

Harlotry, and wine, and strong drink, took the heart of My people.

יֵב עַמִּי בַעֲצוֹ יִשְׁאָל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֲלֵהֶיָּהֶם׃

12. `ammi b'etso yish'al umaq'lo yagid lo

ki ruach z'nunim hith'`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.

Hos4:12 My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them; for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

<12> ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ·
πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 en symbolois epērōtōn, kai en hrabdois autou apēggellon autō;

By their symbols they asked, and by their rods they reported to him.

pneumati porneias eplanēthēsan kai exeporneusan apo tou theou autōn.

In a spirit of harlotry they were wandered, and they fornicated from their El.

יֵגַעַל-רָאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ וְעַל-הַגְּבָעוֹת יִקְטְרוּ תַחַת אֲלוֹן
וְלִבְנָה וְאַלֶּה כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל-כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
וּבְלוֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה׃

13. `al-ra'shey heharim y'zabechu w'`al-hag'ba`oth y'qateru tachath `alon w'lib'neh w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah.

Hos4:13 They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills, under oak, poplar and terebinth, because their shade is pleasant.

Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

<13> ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἔθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυσον,
ὕποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιαζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη.
διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν.

13 **epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon**

Upon the tops of the mountains they were sacrificed,
kai epi tous bounous ethuon, hypokatō druos kai leukēs kai dendrou
and upon the hills they were sacrificed underneath the oak, and white poplar,
syskiazontos, hoti kalon skepē. dia touto ekporneusousin
and tree the overshadowing, for good protection. Because of this shall fornicate
hai thygateres hymōn, kai hai nymphai hymōn moicheusousin;
your daughters, and your brides shall commit adultery.

יֵד-לֹא-אֶפְקֹד עַל-בָּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-כְּלוֹתֵיכֶם
כִּי תִנָּאֲפְנָה כִּי-הֵם עִם-הַזִּנּוֹת וְיִפְרְדּוּ
וְעִם-הַקְּדֻשּׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא-יָבִין יִלָּבֵט:

14. **lo'-eph'qod `al-b'notheykem ki thiz'neynah w'al-kalotheykem**
ki th'na'aph'nah ki-hem `im-hazonoth y'pharedu
w'im-haq'deshoth y'zabechu w'am lo'-yabin yilabet.

Hos4:14 I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides
when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots and offer sacrifices
with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.

<14> καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν,
καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ
μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυσον,
καὶ ὁ λαὸς ὁ μὴ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνῃς.

14 **kai ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn,**

And in no way shall I pay a visit unto your daughters
hotan porneuōsin, kai epi tas nymphas hymōn,
whenever they should commit harlotry, nor unto your daughters-in-law
hotan moicheuōsin, dioti kai autoi meta tōn pornōn
whenever they should commit adultery. For they themselves with the harlots
synephyronto kai meta tōn tetelesmenōn ethuon,
blended together, and with the ones initiating rites were sacrificed.
kai ho laos ho mē syniōn synepleketo meta pornēs.
And the people not perceiving closely joined with the harlot.

טוּ אַם-זִנְה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֶל-יְאִשָּׁם יְהוּדָה וְאֶל-תַּבְּאוֹ הַגִּלְגָּל
וְאֶל-תַּעֲלוּ בֵּית אֶזְנָן וְאֶל-תִּשְׁבְּעוּ חֵי-יְהוּדָה:

15. **'im-zoneh 'atah Yis'ra'El 'al-ye'sham Yahudah w'al-tabo'u haGil'gal**
w'al-ta'alu Beyth 'awen w'al-tishab'u chay-Yahúwah.

Hos4:15 Though you, Yisra'El, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;
also do not go to Gilgal, nor go up to Beyth-awen, nor swear: as יְיָ lives!

<15> Σὺ δέ, Ἰσραηλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα

καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.

15 Sy de, Israēl, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporueisthe eis Galgala

But you, O Israel, be not ignorant! And Judah, enter not into Gilgal,

kai mē anabainete eis ton oikon Ōn kai mē omnuete zōnta kyrion.

and ascend not unto the house of On, and swear not an oath, saying, lives YHWH!

טז כִּי כִפְרָה סִרְרָה סָרָר יִשְׂרָאֵל

עֲפָה יִרְעֶם יְהוָה כְּכֶשֶׁ בַּמֶּרְחָב:

16. ki k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El `attah yir'em Yahúwah k'kebes bamer'chab.

Hos4:16 Since Yisra'El is stubborn like a stubborn heifer,

Can נָא now pasture them like a lamb in a large field?

<16> ὅτι ὥς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ἰσραὴλ·

νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὥς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ.

16 hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl;

For as a heifer being in heat Israel was heated.

nyn nemēsei autous kyrios hōs ammon en eurychōrō.

Now shall feed them YHWH as a lamb in a broad space.

יז חֲבוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם תִּנַּח-לוֹ:

17. chabur `atsabim 'Eph'rayim hanach-lo.

Hos4:17 Ephrayim is joined to idols; let him alone.

<17> μέτοχος εἰδώλων Ἐφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō skandala.

was a partner of idols Ephraim, he made obstacles to himself.

יח סָר סַבְאָם הִזְנָה הִזְנוּ אָחָבוּ חֲבוּ קָלֹן מַגִּנֵּיהָ:

18. sar sab'am haz'neh hiz'nu 'ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.

<18> ἡρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν,

ἡγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυαγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes

He took up with Canaanites, ones committing harlotry.

exeporneusan, ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.

They fornicated and loved dishonor of their neighing.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶּיהָ יִבְשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם: ס

19. tsarar ruach 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings,

and they shall be ashamed because of their sacrifices.

<19> συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,

καὶ καταισχυθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatōs sy ei en tais pteryxin autēs,
a tumultuous wind You are in her wings,
kai kataischynthēsontai ek tōn thysiastērion autōn.
and they shall be disgraced because of their altars.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) – Hos 5 - 8

אִשְׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט
כִּי-פַח הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׁה עַל-תְּבוֹר:

1. **shim'`u-zo'th hakohanim w'haq'shibu beyth Yis'ra'El ubeyth hamelek ha'azinu ki lakem hamish'pat ki-phach heyithem l'Mits'pah w'resheth p'rusah `al-Tabor.**

Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Yisra'El! Listen, O house of the king!
For the judgment is to you, for you have been a snare at Mitspah
and a net spread out on Tabor.

<5:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα,
ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

1 Akousate tauta, hoi hierois, kai prosechete, oikos Israēl,
Hear these things, O priests! And take heed, O house of Israel!
kai ho oikos tou basileōs, enōtizesthe, dioti pros hymas estin to krima,
And O house of the king give ear! For against you is judgment.
hoti pagis egenēthēte tē skopiā kai hōs diktuon ektetamenon epi to Itabyrion,
For a snare you were in the height, and as a net being stretched out upon Tabor,

בְּוִשְׁחָטָהּ שְׂטִימִים הָעֹמְקִיו וְאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם:

2. **w'shachatah setim he`miqu wa'ani musar l'kulam.**

Hos5:2 The revolvers have gone deep in slaughtering, but I shall chastise all of them.

<2> ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν.

2 ho hoi agreuontes tēn thēran katepēxan. egō de paideutēs hymōn;
which the ones catching the game firmly fastened; but I am your corrector.

גִּאֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי
כִּי עַתָּה הִזְנִיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל:

3. **'ani yada`ti 'Eph'rayim w'Yis'ra'El lo'-nik'chad mimeni ki `attah hiz'neyath 'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.**

Hos5:3 I know Ephrayim, and Yisra'El is not hidden from Me;
for now, O Ephrayim, you have fornicated, Yisra'El has defiled.

<3> ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραιμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεςτιν ἀπ' ἐμοῦ,
διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραιμ, ἐμίανθη Ἰσραὴλ.

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou,
I knew Ephraim, and Israel is not removed from Me.

dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;
For now Ephraim fornicated; Israel was defiled.

דִּלֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם
כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת-יְהוָה לֹא יָדְעוּ:

4. lo' yit'nu ma'al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada'u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know 3944.

<4> οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,
ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepsai pros ton theon autōn,
They gave not their deliberations to turn towards their Elohim.

hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.
For a spirit of harlotry is in the midst of them, and YHWH they knew not.

הִוָּעַנָה גִּאוֹן-יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם-יְהוּדָה עִמָּם:

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu
w'Yis'ra'El w'Eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 And the pride of Yisra'El answers to his face. So Yisra'El and Ephrayim
stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

<5> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕbris τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ
Ἐφραὶμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδᾶς μετ' αὐτῶν.

5 kai tapeinōthēsetai hē hybris tou Israēl eis prosōpon autou, kai Israēl
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face; and Israel
kai Ephraim asthenēsousin en tais adikiais autōn,
and Ephraim shall weaken in their iniquities;
kai asthenēsei kai Ioudas met' autōn.
and shall be weak also Judah with them.

וּבְצֹאֲנָם וּבְבָקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ חֵלֶץ מֵהֶם:
6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalets mehem.

Hos5:6 They shall go with their flocks and with the herds to seek 3944,
but they shall not find Him; He has withdrawn from them.

<6> μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ οὐ μὴ εὑρῶσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν,

6 meta probatōn kai moschōn poreusontai tou ekzētēsai ton kyrion
With sheep and calves they shall go to seek after YHWH,
kai ou mē heurōsin auton, hoti exeklinen ap' autōn,
and in no way should they find him; he has turned aside from them.

זִּבְיָהוּ בָגְדוּ כִּי-בָנִים זָרִים יָלְדוּ
עֵתָה יֹאכְלֵם חֵדֶשׁ אֶת-חֶלְקֵיהֶם׃ ס

7. **baYahúwah bagadu ki-banim zarim yaladu**
`attah yo'k'lem Chodesh 'eth-chel'qeyhem.

Hos5:7 They have acted treacherously against אֱלֹהֵינוּ, for they have borne strange sons.
Now a Chodesh shall devour them with their portions.

<7> ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς·
νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

7 **hoti ton kyrion egkatelipon, hoti tekna allotria egennēthēsan autois;**
For YHWH they abandoned; for children alien were born to them.

nyn kataphagetai autous hē erysibē kai tous klērous autōn.
Now shall devour them the blight and their lots of heritage.

חַתְקֵעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצִצְרָה
בְּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אֶזְרָיִךְ בְּנֵימִין׃

8. **tiq'u shophar baGib'ah chatsots'rah**
baRamah hari'u Beyth 'awen 'achareyak Bin'yamin.

Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah.
Cry aloud, Beyth-awen: behind you, Benyamin!

<8> Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἡχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν,
κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 **Salpisate salpiggi epi tous bounous, ēchēsate epi tōn huyēlōn,**
Trump the trumpet upon the hills! Sound out upon the high places!
kēryxate en tō oikō Ōn; exestē Benjamin,
Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.

טְאֶפְרִים לְשִׁמָּה תִּהְיֶה בַּיּוֹם תּוֹכַחַה
בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃

9. **'Eph'rayim l'shamah thih'yeh b'yom tokechah**
b'shib'tey Yis'ra'El hoda'ti ne'emanah.

Hos5:9 Ephrayim shall become a desolation in the day of rebuke;
among the tribes of Yisra'El I have made known that which is sure.

<9> Εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου·
ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.

9 **Ephraim eis aphanismon egeneto en hēmerais elegchou;**
Ephraim for extinction became in the days of reproof.
en tais phylais tou Israēl edeixa pista.
Among the tribes of Israel I showed to be trustworthy.

יְהִיו שְׁרֵי יְהוּדָה
כְּמִסְיָי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוֹךְ כַּמִּים עֲבָרְתִּי׃

10. hayu sarey Yahudah k'masigey g'bul `aleyhem 'esh'pok kamayim `eb'rathi.

Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who remove a border;
on them I shall pour out My wrath like water.

<10> ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ιουδα ὡς μετατιθέντες ὅρια,
ἐπ' αὐτοὺς ἐκχέω ὡς ὕδωρ τὸ ὄρμημά μου.

10 egenonto hoi archontes Iouda hōs metatithentes horia,
became The rulers of Judah as ones altering boundaries.
ep' autous ekcheō hōs hydōr to hormēma mou.
Upon them I shall pour out as water my impulse.

יא עָשׂוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי-צֶו:

11. `ashuq 'Eph'rayim r'tsuts mish'pat ki ho'il halak 'acharey-tsaw.

Hos5:11 Ephrayim is oppressed, crushed in judgment,
because he was pleased, he walked after the command.

<11> κατεδυνάστευσεν Ἐφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα,
ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων.

11 katedynasteusen Ephraim ton antidikon autou, katepatēsen krima,
Ephraim tyrannized over his opponent; he trampled judgment,
hoti ērxato poreuesthai opisō tōn mataiōn.
for he began to go after the vain things.

יבֹאֲנִי כַעֲשׂ לְאֶפְרַיִם וְכַרְקָב לְבֵית יְהוּדָה:

12. wa'ani ka`ash l'Eph'rayim w'karaqab l'beyth Yahudah.

Hos5:12 Therefore I am like a moth to Ephrayim
and like rottenness to the house of Yahudah.

<12> καὶ ἐγὼ ὡς παραχῇ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ιουδα.

12 kai egō hōs tarachē tō Ephraim kai hōs kentron tō oikō Iouda.

And I shall be as a disturbance to Ephraim, and as a spur to the house of Judah.

יגִבִּירָא אֶפְרַיִם אֶת-חֲלָיו וַיְהוּדָה אֶת-מִזְרוֹ
וַיִּלָּךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב
וַהֲוֹא לֹא יוּכַל לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא-יִגְהַח מִכֶּם מְזוֹר:

13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro
wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb
w'hu' lo' yukal lir'po' lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, and Yahudah his wound,
then Ephrayim went to Ashshur and sent to King Yareb.
Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

<13> καὶ εἶδεν Ἐφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη Ἐφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ιαριμ.

καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai **eiden Ephraim** tēn noson autou kai **Ioudas tēn** odyneēn autou,

And **Ephraim beheld** his disease, and **Judah his** grief.

kai **eporeuthē Ephraim** pros Assyrious kai **apesteilen** presbeis **pros** basilea Iarim;

And **Ephraim went to** Assyria, and **sent ambassadors to** king Jareb;

kai autos **ouk** ēdynasthē **iasasthai** hymas,

and he **was not able to** **rescue** him;

kai **ou mē** diapausē **ex** hymōn odyne.

and **in no way** should there be **a discontinuance of** your grief.

יֵד כִּי אָנֹכִי כַשְׁחַל לְאַפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה
אָנִי אָנִי אֶטְרֹף וְאֶלֶךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃

14. **ki 'anoki kashachal l'Eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah**

'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.

Hos5:14 For **I** shall be **like a lion to Ephrayim** and **like a young lion**

to the house of Yahudah. **I, even I,** shall **tear to pieces and go away, I shall carry away,**

and there shall be **none to deliver.**

<14> διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα.

καὶ ἐγὼ ἄρπῳμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 **dioti egō eimi hōs** panthēr tō **Ephraim** kai **hōs leōn tō** oikō **Iouda;**

For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Judah.

kai **egō** harpōmai kai **poreusomai** kai **lēmpsomai,**

And **I shall seize by force, and I shall go, and I shall take,**

kai **ouk estai ho** exairoumenos.

and **there shall not be one** rescuing.

טוּ אֶלֶךְ אֶשְׁבָּחָה אֶל-מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר-יֵאָשְׁמוּ
וּבִקְשׁוּ פָנַי בַּצָּר לָהֶם יִשְׁחַרְגְּנִי׃

15. **'elek 'ashubah 'el-m'qomi `ad 'asher-ye'sh'mu**

ubiq'shu phanay batsar lahem y'shacharun'ni.

Hos5:15 I shall go away and **return to My place until they confess their guilt**

and seek **My face; in the affliction to them they shall earnestly seek Me.**

<15> πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν.

καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες

15 **poreusomai** kai **epistrepsō eis ton topon** mou,

I shall go and return unto My place

heōs hou aphanisthōsin;

until of which time they should be removed from view;

kai **epizētēsousin to prosōpon** mou, **en thlipsei autōn orthriousi pros me** legontes

and **they shall seek My face in their affliction they shall rise early to Me, saying,**

Chapter 6

אֵלְכּוּ וְנִשְׁבָּחָה אֶל-יְהוָה

כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפְּאֵנוּ יְיָ וַיַּחְבְּשֵׁנוּ:

1. l'ku w'nashubah 'el-Yahúwah ki hu' taraph w'yir'pa'enu yak w'yach'b'shenu.

Hos6:1 Come, let us return to יְיָ. For He has torn us, but He shall heal us;
He has wounded us, but He shall bandage us.

<6:1> Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,
ὅτι αὐτὸς ἥρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς.

1 Poreuthōmen kai epistrepsōmen pros kyrion ton theon hēmōn,
We should go and return to YHWH our El,

hoti autos hērpaken kai iasetai hēmas,
for He snatched us away, and He shall heal us.

pataxei kai motōsei hēmas;
He shall strike, and He shall bind us.

בִּיחְיֵנוּ מִיָּמִים בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמֵנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו:

2. y'chayenu miyomayim bayom hash'lishi y'qimenu w'nich'yeh l'phanayu.

Hos6:2 He shall revive us after two days;
He shall raise us up on the third day, that we may live before Him.

<2> ὑγιαίνει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσόμεθα
καὶ ζήσόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ.

2 hygiasei hēmas meta duo hēmeras, en tē hēmera tē tritē anastēsometha
He shall heal us after two days, on the day third we shall rise up,

kai zēsometha enōpion autou;
and we shall live before Him.

וְנִדְעָה נִדְבָּחָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצֵאוֹ
וַיָּבֹא כְנֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אָרֶץ:

3. w'ned'`ah nir'd'phah lada`ath 'eth-Yahúwah k'shachar nakon motsa'o
w'yabo' kageshem lanu k'mal'qosh yoreh 'arets.

Hos6:3 So let us know, let us press on to know יְיָ.
His going forth is as certain as the dawn; and He shall come to us like the rain,
like the latter and former rain to the earth.

<3> καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνωῖναι τὸν κύριον, ὥς ὄρθρον ἔτοιμον
εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἥξει ὥς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ. --

3 kai gnōsometha diōxomen tou gnōnai ton kyrion,
And we shall know, and shall pursue to know YHWH.

hōs orthron hetoimon heurēsomen auton,
As dawn readied, we shall find Him;

kai hēxei hōs huetos hēmin proimos kai opsimos tē gē. --
and He shall come to us as rain early and late to the earth.

דָּמָה אֲעֻשָׂה-לָּהּ אֶפְרַיִם מָה אֲעֻשָׂה-לָּהּ יְהוּדָה
וְחִסְדָּכֶם כַּעֲנַן-בֶּקֶר וְכַטֹּל מִשְׁכִּים הִלָּךְ:

4. mah 'e`eseh-l'ak 'Eph'rayim mah 'e`eseh-l'ak Yahudah
w'chas'd'kem ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

<4> τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda?

What shall I do to you, O Ephraim? What shall I do to you, O Judah?

to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē

For your mercy is as cloud an early morning,

kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.

and as dew early morning going away.

העל-כן חצבתי בנביאים הרגתים באמרי-פי
ומשפטך אור יצא:

5. `al-ken chatsab'ti ban'bi'im harag'tim b'im'rey-phi umish'pateyak 'or yetse'.

Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them
by the words of My mouth; and the judgments on you are like the light that goes forth.

<5> Διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς
ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn,

On account of this I mowed you by the prophets;

apekteina autous en hrēmasin stomatos mou,

I killed them by the discourse of My mouth;

kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.

and your judgment as light shall go forth.

ו כי חסד חפצתי ולא-זבח ונדעת אלהים מעלות:

6. ki chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da'ath 'Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

<6> διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian

For mercy I want, and not sacrifice;

kai epignōsin theou ē holokautōmata.

and full knowledge of Elohim rather than whole burnt-offerings.

ז והמה כאדם עברו ברית שם בגדו בי:

7. w'hemah k'Adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant;
there they have dealt treacherously against Me.

<7> αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.
 7 autoi de eisin hōs anthrōpos parabainōn diathēkēn; ekei katephronēsen mou.
 But they are as a man violating covenant. There they showed disdain of Me.

חַגְלָעַד קִרְיַת פְּעֵלִי אֶן עֲקָבָה מִדָּם:

8. Gil'ad qir'yath po'aley 'awen 'aqubah midam.

Hos6:8 Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

<8> Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταρασσουσα ὕδωρ,
 8 Galaad polis ergazomenē mataia tarassousa hydōr,
 Gilead is a city working vanities, disturbing water.

טוֹכְחֵי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יִרְצָחוּ-שְׁכֶמָה
 כִּי זָמָה עָשׂוּ:

9. uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-shek'mah ki zimah `asu.

Hos6:9 And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder on the way to Shekem; surely they have committed wickedness.

<9> καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ·
 ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 kai hē ischys sou andros peiratou;

And your strength is as a man who is a maruader.

ekruuan hiereis hodon kyriou,

hid The priests YHWH in the way;

ephoneusan Sikima, hoti anomian epoīēsan.

they murdered of Shechem; for lawlessness they committed

יְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שְׁעִירִיָּה שָׁם זָנוּת
 לְאַפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל:

10. b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos6:10 In the house of Yisra'El I have seen a horrible thing;
 the fornication of Ephrayim is there, Yisra'El has defiled itself.

<10> ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραιμ·
 ἐμιάνθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

10 en tō oikō Israēl eidon phrikōdē, ekei

in the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,

porneian tou Ephraim; emianthē Israēl kai Iouda.

even the harlotry of Ephraim; are defiled Israel and Judah.

יֵאָגַם-יְהוּדָה שֶׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי: כ

11. gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth `ammi.

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you,
 when I restore the fortunes of My people.

<11> Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,
 11 Archou trygan seautō
Begin to gather the vintage for yourself
 en tō epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,
in My returning the captivity of **My** people!

Chapter 7

אֶכְרַפְּאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שְׁמֶרֹן
 כִּי פָעַלוּ שָׁקֶר וְגָנַב יָבֹא פִנְשׁט גְּדוּד בַּחוּץ:

1. k'raph'i l'Yis'ra'El w'nig'lah `awon 'Eph'rayim w'ra`oth Shom'ron
 ki pha`alu shaqer w'ganab yabo' pashat g'dud bachuts.

Hos7:1 When I would heal Yisra'El, the iniquity of Ephrayim is uncovered,
 and the wickedness of Shomron, for they have worked falsely;
 the thief enters in, the troop of robbers plunders outside,

<7:1> ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσραῆλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραιμ
 καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι ἡργάσαντο ψευδῆ·

καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,

1 en tō iasasthai me ton Israēl. kai apokalyphthēsetai hē adikia Ephraim

In My healing Israel, then was uncovered the injustice of Ephraim,

kai hē kakia Samareias, hoti ērgasanto pseudē;

and the evil of Samaria. For they worked falsehoods;

kai kleptēs pros auton eiseleusetai, ekdiryskōn lēstēs en tē hodō autou,

and a thief to him entered, stripping him and a robber in his way;

בּוֹבֵל-יֹאמְרוּ לְלִבָּם כָּל-רָעָתָם זָכְרָתִי
 עַתָּה סְבִיבוֹם מֵעַלְלֵיהֶם נִגַּד פָּנֵי הָיוּ:

2. ubal-yo'm'ru li'l'babam kal-ra`atham zakar'ti
 `attah s'babum ma`al'leyhem neged panay hayu.

Hos7:2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness.
 Now their deeds have hemmed them in; They are before My face.

<2> ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη· νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν,
 ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

2 hopōs synādōsin hōs synadontes tē kardiā autōn.

so that they be together in concert as men singing in their heart

pasas tas kakias autōn emnēsthēn;

that all their evils I remember.

nyn ekyklōsen autous ta diaboulia autōn, apenanti tou prosōpou mou egenonto.

Now encircled them their deliberations; before My face they took place.

גְּבַרְעָתָם יִשְׁמְחוּ-מֶלֶךְ וּבְכַחַשְׁיָהֶם שָׂרִים:

3. b'ra`atham y'sam'chu-melek ub'kachasheyhem sarim.

Hos7:3 With their wickedness they make the king glad, and the princes with their lies.

<3> ἐν ταῖς καکیαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας·

3 en tais kakiais autōn euphranan basileis kai en tois pseudesin autōn archontas;

In their evils they gladdened a king, and in their lies rulers.

ד כָּלָם מְנַאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֵרָה מֵאֶפֶה יִשְׁבּוֹת
מַעִיר מְלוּשׁ בָּצֵק עַד-חֲמֻצָּתוֹ:

4. kulam m'na'aphim k'mo thanur bo'erah me'opheh yish'both
me'ir milush batseq `ad-chum'tsatho.

Hos7:4 They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases from stirring up from the kneading of the dough until it is leavened.

<4> πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καίόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatōs

All committing adultery are as an oven burning for baking; burning
apo tēs phlogos, apo phyraseōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.
from the flame, from mixing together of the fat until its being leavened wholly.

הַיּוֹם מִלְכֵּנוּ הִחֲלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מִשָּׁךְ יָדוֹ אֶת-לִצְצִים:

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

Hos7:5 In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine; He stretched out his hand with scoffers,

<5> αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou,

In the days of our kings began the rulers to be enraged from wine;
exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;
He stretched out his hands with pestilent ones.

וּכְיִ-קֶרְבוֹ כִּתְנּוּר לָבָם בְּאֶרְבָּם כָּל-הַלַּיְלָה יָשָׁן אֶפֶה
בֹּקֶר הוּא בֵּעַר כְּאֵשׁ לְהַבָּה:

6. ki-quer'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem
boqer hu' bo'er k'esh lehabah.

Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.

<6> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῇ καταράσσειν αὐτούς, ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραιμ ἐνεπλήσθη, πρῶτὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 dioti anekauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tō katarassein autous,

For were kindled as an oven their hearts in their breaking down
holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē,
all the night; of sleep Ephraim was filled;
prōi egenēthē anekauthē hōs pyros peggos.

in the morning it was kindled as of a fire a flame.

זָכָלָם יַחֲמוּ כִתְנוּר וְאָכְלוּ אֶת־שִׁפְטֵיהֶם
כָּל־מְלָכֵיהֶם נָפְלוּ אֵין־קֹרָא בָּהֶם אֶלַי:

7. kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem
kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.

Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges;
all their kings have fallen. None of them calls on Me.

<7> πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν·
πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπесαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με.

7 pantes ethermanthēsan hōs klībanos kai katephagon tous kritas autōn;
They were all heated as an oven, and they devoured their judges;
pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.
all their kings are fallen; there was not one among them calling to Me.

ח אֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֵגָה בְּלִי הַפּוּכָה:

8. 'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.

Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples;
Ephrayim has become a cake not turned.

<8> Εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο,
Εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 Ephraim en tois laois autou synanemeignyto,
Ephraim in his peoples is intermixed;
Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.
Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

ט אָכְלוּ זָרִים כּוֹחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע
גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:

9. 'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.

Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;
Gray hairs also are sprinkled on him, yet he does not know it.

<9> κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω·
καὶ πολιαί ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de ouk epegnō;
And ate strangers his strength, but he did not know it;
kai poliai exēnthēsan autō, kai autos ouk egnō.
and gray hairs broke out to him, and he did not know it.

י וְעֵגָה גְּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשָׁהּ בְּכָל־זֹאת:

10. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem
w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.

Hos7:10 And the pride of Yisra'El testifies to his face,
yet they have not returned to **אלהם** their El, nor have they sought Him, for all this.

<10> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕbris Ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis prosōpon autou,
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face;
kai ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn
but they turned not towards YHWH their El;
kai ouk exezētēsan auton en pasi toutois.
and they sought not after him in all these things.

יִאֲוִיחִי אֶפְרַיִם כִּי־וֹנָה פֹּתָחַ
אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אֲשׁוּר הָלָכוּ:

11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

Hos7:11 So Ephrayim has become like a silly dove, without heart;
they call to Mitsrayim, they go to Ashshur.

<11> καὶ ἦν Ἐφραιμ ὡς περιστέρα ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν·
Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai ēn Ephraim hōs peristera anous ouk echousa kardian;
And Ephraim was as dove a mindless, not having a heart;
Aigypton epekaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.
Egypt he called upon, and unto Assyria they went.

יִבְכְּאוּשֶׁר יִלְכוּ אַפְרוּשׁ עָלֵיהֶם רֶשֶׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם
אוֹרִידֵם אִיסְרָם כְּשִׁמְעַ לַעֲדָתָם: ס

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti
k'`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem k'shema` la`adatham.

Hos7:12 When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down
like the birds of the heavens. I shall chastise them, as a report to their assembly.

<12> καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου·
καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς,
παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou;
As whenever they shall go I shall put over them My net;
kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous,
as the birds of the heavens, I shall lead them down;
paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.
I shall correct them in the hearing of their affliction.

יִגְאוּ לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִּי
וְאֶנְכִּי אֶפְדֶּם וְהִמָּה דִּבְרוּ עָלַי כְּזָבִים:

13. 'oy lahem ki-nad'du mimeni shod lahem ki-phash'u bi

w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

Hos7:13 Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them, for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

<13> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δέλαιοί εἰσιν, ὅτι ἡσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη.

13 ouai autois, hoti apepēdēsan ap' emou;

Woe to them, for they leaped back from Me.

deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme;

Wretched are they, for they were impious against Me.

egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat' emou pseudē.

But I ransomed them; but they spoke ill against Me with lies,

יְדִילִילוּ עַל-מִשְׁכְּבֹתָם עַל-אֵלֵי בָלָם כִּי יִלְלִילוּ עַל-דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגֹּדְרוּ וְסֹרְרוּ בִּי:

14. w'lo'-za`aqu 'elay b'libam ki y'yelilu `al-mish'k'botham `al-dagan
w'thirosh yith'goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds; for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

<14> καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἣ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all' ē ōlolyzon en tais koitais autōn;
and yelled out not to Me with their hearts, but only shrieked in their beds;
epi sitō kai oinō katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,
for grain and wine they mutilated themselves. They were corrected by Me;

טוֹאֲנִי יִפְרֹתִי חֲזִיקָתִי זְרוּעֹתָם וְאֵלֵי יִחַשְׁבוּ-רָע:

15. wa'ani yisar'ti chizaq'ti z'ro'otham w'elay y'chash'bu-ra`.

Hos7:15 Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

<15> κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.

I strengthened their arms; and against Me they devised wicked things.

טוֹאֲנִי לֹא עָלָהּ חַיִּים כְּקֶשֶׁת רִמְיָה וְיָפְלוּ בַּחֶרֶב שְׂרֵיָהֶם
מִזְעָם לְשׁוֹנָם זֶה לְעֵגֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem
miza'am l'shonam zo la'gam b'erets Mits'rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue. This shall be their derision in the land of Mitsrayim.

<16> ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον·

πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν·

οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon;
 They returned unto nothing; they became as a bow being stretched tight;
 pesountai en hromphaig hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn;
 shall fall by the broadsword their rulers because of the stupidity of their tongue;
 houtos ho phaulismos autōn en gē Aigyptō.
 this is their disparagement in the land of Egypt.

Chapter 8

אֵל-חֶכֶד שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל-בֵּית יְהוָה יֵצֵן עֲבָרוּ בְרִיתִי
 וְעַל-תּוֹרָתִי פָשְׁעוּ:

1. 'el-chik'ak shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab'ru b'rithi
 w'al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of **אֵל**,
 because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

<8:1> Εἰς κόλπον αὐτῶν ὥς γῆ, ὥς αἶετος ἐπ' οἶκον κυρίου,
 ἀνθ' ᾧ παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἡσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep' oikon kyriou,
 Into their bosom as land, as an eagle against the house of YHWH,
 anth' hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan.
 because they violated My covenant, and against My law they were impious.

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִרְעָנוּךָ יִשְׂרָאֵל:

2. li yiz`aqu 'Elohay y'da`anuak Yis'ra'El.

Hos8:2 They cry out to Me, My El, we of Yisra'El know You!

<2> ἐμὲ κεκραῶνται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se.
 For Me they shall cry out, O Elohim, we have known you.

גִּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ:

3. zanach Yis'ra'El tob 'oyeb yir'd'pho.

Hos8:3 Yisra'El has rejected the good; the enemy shall pursue him.

<3> ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrepsato agatha, echthron katediōxan.
 For Israel threw away good things; an enemy they pursued.

דָּהֵם הַמְּלִיכוֹ וְלֹא מִמֶּנִּי הִשִּׁירוּ וְלֹא יִדְעָתִי כִסְפָּם
 וַיַּהֲבֵם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֶת:

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`ti kas'pam
 uz'habam `asu lahem `atsabim l'ma'an yikareth.

Hos8:4 They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes,
 but I did not know it. With their silver and their gold they have made idols for themselves,
 that they might be cut off.

<4> ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἥρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι.
τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα,
ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai ou di' emou,

For themselves they made one to reign, and not through Me.

ērzan kai ouk egnōrisan moi;

They ruled, and they did not make it known to Me.

to argyrimon autōn kai to chrysion autōn epoiēsan heautois eidōla,

With their silver and their gold they made to themselves idols,

hopōs exolethreuthōsin.

so that they should be utterly destroyed.

הֲזַנַח עֲגֻלָּךְ שְׁמֶרֶן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיִן:

5. zanach `eg`lek shom`ron charah `api bam `ad-mathay lo` yuk`lu niqayon.

Hos8:5 He has rejected your calf, O Shomron, saying, My anger burns against them!
How long shall they be not attain purity?

<5> ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς·
ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι ἐν τῷ Ἰσραῆλ;

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxynthē ho thymos mou ep' autous;

Cast off your calf, O Samaria! is provoked My rage against them.

heōs tinos ou mē dynōntai katharisthēnai en tō Israēl?

For how long shall they in no way be able to cleanse themselves in Israel?

וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֶרֶן:

6. ki miYis`ra`El w`hu` charash `asahu w`lo` `Elohim hu`
ki-sh`babim yih`yeh `egel shom`ron.

Hos8:6 For from Yisra`El it came also! A craftsman made it, so it is not Elohim;
Surely the calf of Shomron shall be broken to pieces.

<6> καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός ἐστιν·
διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 kai auto tektōn epoiēsen, kai ou theos estin;

And it the fabricator made, and not Elohim it is.

dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.

Because was wandering you your calf, O Samaria.

זָכִיר רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפָתָהּ יִקְצְרוּ קֶמַח אֵין-לוֹ צֶמַח
בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח אוֹלִי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעָהוּ:

7. ki ruach yiz`ra`u w`suphathah yiq`tsoru qamah `eyn-lo tsemach
b`li ya`aseh-qemach `ulay ya`aseh zarim yib`la`uhu.

Hos8:7 For they sow the wind and they reap the whirlwind. The standing grain
has no stalk; it yields no flour. Should it yield, strangers would swallow it up.

<7> ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·
 δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον·
 ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

7 **hoti anemophthora espeiran,**

For being destroyed by the wind they sowed,

kai hē katastrophē autōn ekdexetai auta;

and their final end looks out for them;

dragma **ouk echon ischyn** tou poiēsai **aleuron;**

a sheaf not having strength to produce flour;

ean de kai poiēsē, allotrioi kataphagontai auto.

and if even it should produce, strangers shall devour it.

חֲנַבְלֵעַ יִשְׂרָאֵל עֲתָה הֵיוּ בַּגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ:

8. **nib'la` Yis'ra'El `attah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.**

Hos8:8 Yisra'El is swallowed up; **they are now among the nations like a vessel in which is no pleasure.**

<8> κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὥς σκεῦος ἄχρηστον.

8 katepothē Israēl, nyn egeneto en tois ethnesin hōs skeuos achrēston.

Israel was swallowed down; now it became among the nations as item a useless.

ט כִּי-הֵמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנֹו אֲהָבִים:

9. **ki-hemah `alu 'Ashshur pere' boded lo 'Eph'rayim hith'nu 'ahabim.**

Hos8:9 For they have gone up to Ashshur, a wild donkey alone by himself; Ephrayim has hired lovers.

<9> ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους·

ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραϊμ, δῶρα ἡγάπησαν·

9 **hoti autoi anebēsan eis Assyrious;**

For they ascended unto Assyria;

anethalen kath' heauton Ephraim, dōra ēgapēsan;

flourished again according to himself Ephraim; bribes he loved.

יגם כִּי-יִתְּנוּ בַּגּוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם

וַיַּחֲלוּ מְעַט מִמַּשָּׂא מַלְךְ שָׂרִים:

10. **gam ki-yith'nu bagoyim `attah 'aqab'tsem wayachelu m'`at mimasa' melek sarim.**

Hos8:10 Even though they have hired among the nations, now I shall gather them up; and they shall begin to be few, from the burden of the king of princes.

<10> διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς,

καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

10 **dia touto paradothēsontai en tois ethnesin.**

On account of this they shall be delivered up among the nations;

nyn eisdexomai autous, kai kopasousin mikron tou chriein basilea kai archontas.

now I shall take them, and they shall abate a little to anoint a king and rulers.

יֵא פִי-הֶרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֹטֵא הָיוּ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחֹטֵא:

11. **ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.**

Hos8:11 Since Ephrayim has multiplied altars for sin, they have become altars of sinning for him.

<11> ὅτι ἐπλήθυνεν Εφραιμ θυσιαστήρια,
εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἡγαπημένα.

11 **hoti eplēthynen Ephraim thysiasṭēria,**

For Ephraim multiplied altars;

eis hamartias egenonto autō thysiasṭēria ēgapēmena.

for sins became to him altars his beloved.

יב אֶכְתֹּב-לוֹ רְבוּ תוֹרָתִי כְמוֹ-זֶר נֶחֱשָׁבוּ:

12. **'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.**

Hos8:12 I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.

<12> καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ,
εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα.

12 **katagrapso autō plēthos kai ta nomima autou,**

I shall write extra to him; His laws

eis allotria elogisthēsan thysiasṭēria ta ēgapēmena.

as strange things were considered, altars the beloved.

יג זִבְחֵי הַבְּהֵמָה יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם

עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֵם הִמָּה מִצְרַיִם לְשׁוּבוֹ:

13. **zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam `attah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.**

Hos8:13 They sacrifice the flesh for the sacrifices of My offering, and eat it, but ~~they~~ did not accept them. Now He shall remember their iniquity, and punish them for their sins; they shall return to Mitsrayim.

<13> διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά.

nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn.

αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

13 **dioti ean thysōsin thysian kai phagōsin krea,**

For if they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats,

kyrios ou prosdextai auta;

YHWH shall not favorably receive them.

nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn;

Now He shall remember their iniquities, and he shall avenge their sins.

autoi eis Aigypton apestrepsan kai en Assyriois akatharta phagontai.

They unto Egypt returned, and they shall eat unclean things among the Assyrians.

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הִיכָלוֹת וַיְהוּדָה הֶרְבָּה

עָרִים בְּצִירוֹת וְשִׁלְחֵתִי-אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיהָ: ם

14. wayish'kach Yis'ra'El 'eth-`osehu wayiben heykaloth wiYahudah hir'bah `arim
b'tsuroth w'shilach'ti-'esh b'`arayu w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Hos8:14 For Yisra'El has forgotten his Maker and built palaces;
and Yahudah has multiplied fortified cities, but I shall send a fire on its cities
that it may consume its palatial dwellings.

<14> καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη,
καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·
καὶ ἔξαποστειλῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

14 kai epelatheto Israēl tou poiēsantos auton kai ōkodomēsan temenē,
And Israel forgot the one making him. And they built sacred precincts,
kai Ioudas eplēthynen poleis teteichismenas;
and Judah multiplied cities being walled up.
kai exapostelō pyr eis tas poleis autou, kai kataphagetai ta themelia autōn.
And I shall send out fire unto his cities, and it shall devour his foundations.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) – Hos 9 - 14

אֵל-תִּשְׁמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל כָּעַמִּים
כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֶל-הָיָד אַחֲבָתָ אֶתְנָן עַל כָּל-גִּרְנוֹת דָּגָן:

1. 'al-tis'mach Yis'ra'El 'el-gil ka`ammim
ki zaniath me'al 'Eloheyak 'ahab'at 'eth'nan `al kal-gar'noth dagan.

Hos9:1 Do not rejoice, O Yisra'El, with exultation like the peoples!
For you have gone lusting away, from your El.
You have loved a reward on every threshing floor of grain.

<9:1> Μὴ χαίρε, Ἰσραὴλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί·
διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἡγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου.

1 Mē chaire, Israēl, mēde euphrainou kathōs hoi laoi;
Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!
dioti eporneusas apo tou theou sou,
For you went whoring from your El.
ēgapēsas domata epi panta halōna sitou.
You loved gifts upon every threshing-floor of grain.

בְּגֶרֶן וַיִּקֵּב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יִכְחֹשׁ בָּהּ:

2. goren wayeqeb lo' yir'em w'thirosh y'kachesh bah.

Hos9:2 Threshing floor and wine press shall not feed them,
and the new wine shall fail in her.

<2> ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς.
2 halōn kai lēnos ouk egnō autous, kai ho oinos epseusato autous.

The threshing-floor and wine vat did not know them, and the wine lied to them.

גִּלְיָא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצָּרִים

וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכְלוּ:

3. **lo' yesh'bu b'erets Yahúwah w'shab 'Eph'rayim Mits'rayim ub'Ashshur tame' yo'kelu.**

Hos9:3 They shall not remain in the land of **אֲשׁוּר**,
but Ephrayim shall return to Mitsrayim, and in Ashshur they shall eat unclean food.

<3> οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Ἐφραιμ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

3 ou katōkēsan en tē gē tou kyriou; katōkēsen Ephraim eis Aigyp-ton,
They did not dwell in the land of YHWH; Ephraim dwelt in Egypt,
kai en Assyriois akatharta phagontai.
and among the Assyrians unclean things they shall eat.

דֹּלֵא-יִסְכּוּ לַיהוָה יֵין וְלֹא יַעֲרְבוּ-לוֹ זְבַחִיהֶם
כָּלֶחֶם אֲנִים לָהֶם כָּל-אֲכָלִיו יִטְמָאוּ
כִּי-לֶחֶם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה:

4. **lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye'er'bu-lo zib'cheyhem k'lechem 'onim lahem kal-'ok'layu yitama'u ki-lach'mam l'nap'h'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.**

Hos9:4 They shall not pour out wine to **אֲשׁוּר**. They shall not please Him.
Their sacrifices shall be like the bread of trouble to them; all who eat of it shall be defiled,
for their bread shall be for themselves alone; It shall not enter the house of **אֲשׁוּר**.

<4> οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἡδύναν αὐτῷ·
αἱ θυσίαι αὐτῶν ὥς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται,
διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

4 ouk espeisan tō kyriō oinon kai ouch hēdynan autō;
They offered not a libation to YHWH of wine, and were not delicious to Him;
hai thysiai autōn hōs artos penthous autois,
their sacrifices were as bread of mourning to them;
pantes hoi esthontes auta mianthēsontai,
all the ones eating them shall be defiled.
dioti hoi artoi autōn tais psychais autōn ouk eiseleusontai eis ton oikon kyriou.
For their bread loaves for their lives shall not enter into the house of YHWH.

הַמָּה-תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם מוֹעֵד וְלַיּוֹם חַג-יְהוָה:

5. **mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.**

Hos9:5 What shall you do on the day of the appointed time
and on the day of the feast of **אֲשׁוּר**?

<5> τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου;

5 ti poiēsete en hēmera panēgyreōs
What shall you do in the day of the general assembly,
kai en hēmera heortēs tou kyriou?
and in the day of the feast of YHWH?

וְכִי-הִנֵּה הֵלְכוּ מִשָּׂדֶה מִצְרַיִם תִּקְבְּצֵם מִן תִּקְבְּרֵם מִחֲמַד

לְכַסְפָּם קִמּוּשׁ יִירָשׁוּם חֹחַ בְּאַהֲלֵיהֶם:

6. **ki-hinneḥ hal'ku mishod Mits'rayim t'qab'tsem**
Moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem choach b'ahaleyhem.

Hos9:6 For behold, they shall go because of destruction;
Mitstrayim shall gather them up, Moph (Memphis) shall bury them.
Weeds shall possess the desirable things of silver; thorns shall be in their tents.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,
καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὀλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

6 **dia touto idou poreusontai ek talaipōrias Aigyp̄tou,**
On account of this, behold, they are gone from the misery of Egypt,
kai ekdexetai autous Memphis, kai thapsei autous Machmas;
and shall look out for them Memphis, and shall entomb them Machmas.
to argyriion autōn olethros klēronomēsei, akanthai en tois skēnōmasin autōn.
Their silver – ruin shall inherit it; thorn-bushes in their tents.

זָבָאוּ יְמֵי הַפְקָדָה בָּאוּ יְמֵי הַשְׁלָם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֲוִיל
הַנְּבִיא מִשְׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנָה וְרַבָּה מִשְׁטֵמָה:

7. **ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashillum yed'u Yis'ra'El 'ewil**
hanabi' m'shuga` 'ish haruach `al rob `awon'ak w'rabbah mas'temah.

Hos9:7 The days of vengeance have come, the days of visitation have come;
Let Yisra'El know. The prophet is a fool, the spiritual man is insane,
because of the greatness of your iniquity, and your great hatred.

<7> ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου,
καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος
ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου.

7 **hēkasin hai hēmerai tēs ekdikēseōs, hēkasin hai hēmerai tēs antapodoseōs sou,**
have come The days of vengeance; have come the days of your recompense;
kai kakōthēsetai Israēl hōsper ho prophētēs
and Israel shall be afflicted as if the prophet,
ho parexestēkōs, anthrōpos ho pneumatophoros;
the one moved out of place, as a man carried by the wind.
hypo tou plēthous tōn adikiōn sou eplēthynthē mania sou.
Because of the multitude of your iniquities was multiplied your frenzy.

חֲצִפָּה אֶפְרַיִם עַם-אֱלֹהֵי נְבִיא
פַּח יִקּוּשׁ עַל-כָּל-דִּרְכָּיו מִשְׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהֵיו:

8. **tsopheh 'Eph'rayim `im-'Elohay nabi'**
pach yaqosh `al-kal-d'rakayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.

Hos9:8 Ephrayim was a watchman with my El, a prophet;
yet the snare of a fowler is in all his ways; hatred is in the house of his El.

<8> σκοπὸς Ἐφραιμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς σκολιὰ

ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.

8 skopos Ephraim meta theou;

The watchman of Ephraim was with Elohim;

prophētēs, pagis skolia epi pasas tas hodous autou;

the prophet snare is a crooked upon all his ways;

manian en oikō kyriou katepēxan.

frenzy in the house of Elohim they firmly fastened.

ט הָעֲמִיקוּ-שִׁחֶתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עֲוֹנָם וְפָקוֹד חַטָּאוֹתָם: ס
9. he`miqu-shichethu kiymey haGib`ah yiz`kor `awonam yiph`qod chato`wtham.

Hos9:9 They have deeply corrupted, as in the days of Gibeah;

He shall remember their iniquity, He shall punish their sins.

<9> ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ·

μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 ephtharēsan kata tas hēmeras tou bounou;

They were corrupted according to the days of the hill.

mnēsthēsetai adikias autou, ekdikēsei hamartias autou.

He shall remember their iniquities, he shall punish their sins.

י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בְּתֵאֵנָה
בְּרֵאשִׁיתָהּ רֵאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל-פְּעוֹר
וַיִּנָּזְרוּ לַבַּשֶּׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאַחַבָּם:

10. ka`anabim bamid'bar matsa'thi Yis'ra'El k'bikurah bith'enah

b're'shithah ra'ithi 'abotheykem hemah ba'u Ba'al-p'or

wayinaz'ru labosheth wayih'yu shiqutsim k'ahabam.

Hos9:10 I found Yisra'El like grapes in the wilderness;

I saw your fathers as the firstfruit in the fig tree in its beginning.

But they came to Baal-peor and set themselves apart to shame,

and they became hateful as that which they loved.

<10> Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὥς σκοπὸν

ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσηλθον πρὸς τὸν Βεελφεγωρ

καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὥς οἱ ἐβδελυγμένοι.

10 Hōs staphylēn en erēmō heuron ton Israēl

As a grape in the wilderness I found Israel;

kai hōs skopon en sykē proimon eidon pateras autōn;

as a fig in fig-tree the early I beheld their fathers.

autoi eisēlthon pros ton Beelphegōr kai apēllotriōthēsan eis aischynēn,

They entered to Baal Peor, and they were separated for shame,

kai egenonto hoi ēgapēmenoi hōs hoi ebdelygmenoi.

and became the things being abhorred as the things being loved.

יֵאֵאֲפָרִים כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלְּדָה וּמִבֶּטֶן וּמִהֲרִיּוֹן:
11. 'Eph'rayim ka`oph yith`opheph k'bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 Ephrayim is like a bird; their glory shall fly away from birth, and from the womb, and from conception!

<11> Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη,
αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων·

11 Ephraim hōs orneon exepetasthē,
Ephraim as a bird was spread forth away,
hai doxai autōn ek tokōn kai ōdinōn kai syllēmpseōn;
their glory of births and pangs and from conceptions.

יב כי אם-יגדלו את-בניהם וְשִׁכְּלָתִים מֵאָדָם
כי-גם-אוי להם בְּשׁוּרֵי מֶהֶם:

12. ki 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam
ki-gam-'oy lahem b'suri mehem.

Hos9:12 Though they bring up their sons, yet I shall make them childless, without a man. Yes, woe also to them when I depart from them!

<12> διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων·
διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστίν, σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν.

12 dioti kai ean ekthrepsōsin ta tekna autōn, ateknōthēsontai
For if even they should nourish their children, they shall be made childless
ex anthrōpōn; dioti kai ouai autois estin, sarx mou ex autōn.
of men; for even a woe to them there is; my flesh from them.

יג אֶפְרַיִם כְּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנֶחֱ
וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל-הָרֶג בָּנָיו:

13. 'Eph'rayim ka'asher-ra'ithi l'Tsor sh'thulah b'naweh
w'Eph'rayim l'hotsi' 'el-horeg banayu.

Hos9:13 Ephrayim, as when I have seen, was planted in a pleasant meadow like Tsor; but Ephrayim shall bring out his sons for slaughter.

<13> Εφραιμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν,
καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

13 Ephraim, hon tropon eidon, eis thēran parestēsan ta tekna autōn,
Ephraim, in which manner I saw, as game rendered their children;
kai Ephraim tou exagagein eis apokentēsin ta tekna autou.
Ephraim was ready to lead out for piercing their children.

יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה מִה-תֵּתֵן תֵּן-לָהֶם מִשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צִמְקִים:

14. ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash'kil w'shadayim tsom'qim.

Hos9:14 Give them, O ~~אֱלֹהִים~~ what shall You give?
Give them a miscarrying womb and dry breasts.

<14> δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς;
δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

14 dos autois, kyrie; ti dōseis autois?

Give to them, O YHWH! What shall you give to them?
dos autois mētran ateknousan kai mastous xērous.
Give to them a womb being childless and breasts dry!

טו כָּל-רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי-שָׁם שִׁנְאוֹתֵיהֶם עַל רָעַ מַעֲלֵלֵיהֶם
מִבֵּיתִי אֶנְרָשָׁם לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתָם כָּל-שָׂרֵיהֶם סִרְרִים:

15. kal-ra`atham baGil'gal ki-sham s'ne'thim `al ro`a ma'al'leyhem mibeythi
'agar'shem lo' 'oseph 'ahabatham kal-sareyhem sor'rim.

Hos9:15 All their evil is at Gilgal, for there I hated them!
Because of the wickedness of their deeds I shall drive them out of My house!
I shall love them no more; all their princes are rebels.

<15> πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα.
διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς,
οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσai αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

15 pasai hai kakiai autōn eis Galgal, hoti ekei autous emisēsa;
All their evils are in Gilgal, for there I detested them.

dia tas kakias tōn epitēdeumatōn autōn ek tou oikou mou ekbalō autous,
Because of the evils of their practices out of my house I shall cast them.
ou mē prosthēsō tou agapēsai autous; pantes hoi archontes autōn apeithountes.
No way shall I proceed to love them. All their rulers resist persuasion.

טז הָכָה אֶפְרַיִם שָׂרָשָׁם יָבֵשׁ פָּרִי בְלִי-יַעֲשֹׂן גַּם
כִּי יִלְדוּן וְהִמַּתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם: ס

16. hukah 'Eph'rayim shar'sham yabesh p'ri b'li-ya`asun gam
ki yeledun w'hemati machamadey bit'nam.

Hos9:16 Ephrayim is stricken, their root is dried up, they shall bear no fruit.
Even though they bear, I shall slay the precious ones of their womb.

<16> ἐπόνεσεν Ἐφραιμ, τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη.
διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

16 eponesen Ephraim, tas hrizas autou exēranthē, karpon ouketi mē enegkē;
Ephraim toiled, his roots were dried, fruit any longer in no way should he bear;
dioti kai ean gennēsōsin, apoktenō ta epithymēmata koilias autōn.
therefore if they should bear, I shall kill the desires of their bellies.

יז יִמְאַסֵּם אֱלֹהֵי כִי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נִדְדִים בְּגוֹיִם: ס

17. yim'asem 'Elohay ki lo' sham`u lo w'yih'yu nod'dim bagoyim.

Hos9:17 My El shall cast them away because they have not listened to Him;
and they shall be wanderers among the nations.

<17> ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,
καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

17 apōsetai autous ho theos, hoti ouk eisēkousan autou,
shall thrust them away Elohim, for they hearkened not to Him;

kai esontai planētai en tois ethnesin.
and they shall be wanderers among the nations.

Chapter 10

אִנְפֵּן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁהָה-לוֹ כָּרֵב לְפָרְיוֹ
הִרְבָּה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ הִיטִיבוּ מִצְבוֹת:

1. gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytribu matseboth.

Hos10:1 Yisra'El is a luxuriant vine; He produces fruit for himself.
According to the multitude of his fruit, he has increased the altars.
They have decorated pillars according to the goodness of his land.

<10:1> Ἀμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια,
κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὤκοδόμησεν στήλας.

1 Ampelos euklēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn;
is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering.
kata to plēthos tōn karpōn autou eplēthynen ta thysiasṭēria,
According to the multitude of her fruits he multiplied the altars.
kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.
According to the good things of his land he built monuments.

בְּחֶלֶק לִבָּם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֹד מִצְבוֹתָם:

2. chalaq libam `attah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.

Hos10:2 Their heart is faithless; now they shall be found guilt.
He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται·
αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai;
They portioned their hearts, now they shall be obliterated;
autos kataskapsei ta thysiasṭēria autōn, talaipōrēsousin hai stēlai autōn.
he shall raze their altars, shall languish their monuments.

גְּכִי עֲתָה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת-יְהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מַח-יַעֲשֶׂה-לָּנוּ:

3. ki `attah yo'm'ru 'eyn melek lanu ki lo' yare'nu 'eth-Yahúwah
w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.

Hos10:3 For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear יְיָ.
As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν,
ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσῃ ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,
Because now they shall say, There is no king for us,

hoti **ouk** ephobēthēmen ton **kyrion**, ho de **basileus ti** poiēsei **hēmin**?
for we feared **not YHWH**; but the king, **what** shall he do to **us**?

דִּבְרוּ דְבָרִים אֲלוֹת שָׁוְא כָרֹת בְּרִית
וּפָרַח כָּרְאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלָמִי שָׂדֵי:

4. **dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith**
upharach karo'sh mish'pat `al tal'mey saday.

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant;
and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

<4> λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 **lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn**;
Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.
anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.
shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

הֲלָעֲגֻלוֹת בֵּית אֶן יָגוּרוּ שָׁכֵן שְׁמֵרוֹן כִּי-אָבֵל עָלָיו עָמוּ
וּכְמָרְיוֹ עָלָיו יָגִילוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ:

5. **l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo**
uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.

Hos10:5 The inhabitants of Shomron shall fear for the calf of Beyth-awen.
For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it,
for its glory shall mourn, because it has departed from it.

<5> τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὦν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν,
ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν,
ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῴκισθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 **tō moschō tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian**,
To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;
hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,
for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,
epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metōkisthē ap' autou.
they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

וְגַם-אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבַל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב
בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח וַיְבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִעֲצָתוֹ:

6. **gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb**
bash'nah 'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me`atsatho.

Hos10:6 It shall also be carried to Ashshur a present to King Yareb;
Ephrayim shall receive shame and Yisra'El shall be ashamed of its own counsel.

<6> καὶ αὐτόν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ·
ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ.

6 kai auton eis Assyrious dēsantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim;

And it **for Assyria** having tied, **they carried away tribute** to king Jareb
en domati Ephraim dextetai, kai aischynthēsetai **Israēl en tē boulē autou**.
by a gift; Ephraim shall receive; Israel shall be ashamed in his counsel.

זַנְדָּמָה שְׁמֶרוֹן מִלְכָּה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:

7. nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.

Hos10:7 Shomron shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.

Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

חֲנוּשְׁמֶדוּ בָמוֹת אֲוֶן חַטָּאת יִשְׂרָאֵל קִוֶּץ וְכַרְבֵּר יַעֲלֶה
עַל-מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוֹ וְלִגְבְּעוֹת נִפְּלוּ עָלֵינוּ: ס

**8. w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya`aleh
`al-miz'b'chotham w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba`oth niph'lu `aleynu.**

**Hos10:8 Also the high places of Awen, the sin of Yisra'El, shall be destroyed;
thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains,
Cover us! And to the hills, fall on us!**

<8> καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὠν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ.

ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν.

καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl;

And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.

akanthai kai triboloi anabēsontai epi ta thysiasstēria autōn;

Thorn-bushes and thistles shall ascend upon their altars;

kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.

and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

ט מִימֵי הַגְּבֻעָה חַטָּאת יִשְׂרָאֵל נָשָׂם עֲמָדוֹ לֹא-תִשְׁיִגֶם
בְּגֻבְעָה מִלְחָמָה עַל-בְּנֵי עֲלֻזָּה:

**9. miymey haGib`ah chata'ath Yis'ra'El
sham `amadu lo'-thasigem baGib`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.**

**Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisra'El;
there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?**

<9> Ἀφ' οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἕστησαν.

οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;

9 Aph' hou hoi bounoi, hēmartēn Israēl, ekei estēsan;

From of which time the hills existed Israel sinned; there they stood.

ou mē katalabē autous en tō bounō polemos

No way should it overtake them in the hill – war

epi ta tekna adikias?

upon the children of iniquity came.

יִבְאֹתִי וְאֶסְרֵם וְאֶסְבּוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאַסְרָם לְשֹׁתֵי עֵינֹתָם:

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;
and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

<10> ἤλθεν παιδεύσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοὶ
ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi

To correct them – and shall be brought together peoples against them
en tō paideuesthai autous en tais dysin adikiais autōn.
in their being corrected for two iniquities their.

יֵאֱפְרַיִם עֹגְלָה מְלַמְּחָה אֶהְבֵּתִי לְדֹשׁ וְאַנִּי עֹבְרֶתִי עַל-טוֹב
צִוְאַתָּה אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁעָד-לוֹ יַעֲקֹב:

11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah 'ohab'ti ladush wa'ani `abar'ti
`al-tub tsaua'rah 'ar'kib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

Hos10:11 Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,
but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;
I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Yaaqob shall harrow for himself.

<11> Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾷν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι
ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Εφραιμ
καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos,

Ephraim – a heifer being taught, loving altercation;
egō de epeleusomai epi to kalliston tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim
but I shall come upon the best of her neck; I shall conduct Ephraim;
kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.
I shall pass silently over Judah; shall grow in strength against him Jacob.

יִבְזְרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קְצֵרוּ לְפִי-חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר
וְעַתָּה לְדֹרוֹשׁ אֶת-יְהוָה עַד-יָבוֹא יוֹרָה צֶדֶק לָכֶם:

12. zir'u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir
w'eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

Hos10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness;
break up to you the plowed ground, for it is time to seek ^{אֵלֹהִים}
until He comes to rain righteousness on you.

<12> σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς,
φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον
ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs,

Sow to yourselves for righteousness! Gather the vintage for the fruit of life!
phōtísate heautois phōs gnōseōs,
Light for yourselves the light of knowledge!

ekzētēsate ton kyrion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.
Inquire of YHWH until comes the offspring of righteousness to you!

יג חרשתם-רשע עולתה קצרתם אכלתם פרי-כחש
כי-בטחת בדרךך ברב גבוריך:

13. charash'tem-resha`aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash
ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

Hos10:13 You have plowed wickedness, you have reaped iniquity.
You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way,
in the multitude of your mighty men,

<13> ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε
καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian

Why did you pass over in silence impiety,

kai tas adikias autēs etrygēsate, ephagete karpon pseudē?
and of her iniquity gathered the vintage? You ate fruit false,

hoti ēlpisas en tois harmasin sou, en plēthei dymameōs sou.

for you hoped in your chariots, in the abundance of your power.

יד וקאם נשאון בעמך וכל-מבצריך יושד כנשד שלמן
בית ארבאל ביום מלחמה אם על-בנים רטנשה:

14. w'qa'm sha'on b'ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man
Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em'al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult shall arise among your people,
and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beyth-arbel
on the day of battle, when mothers were dashed in pieces with their children.

<14> καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου,
καὶ πάντα τὰ περιτειχισμένα σου οἰχήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμαν
ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō laō sou,

And shall rise up destruction among your people,

kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai;

and all your places being walled around shall be undone.

hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal

As the ruler Shalman departed out of the house of Jeroboam

en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.

in the days of battle, the mother upon children they dashed;

טו ככה עשה לכם בית-אל מפני רעת רעתכם
בנשחר נדמה נדמה מלך ישראל:

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra'ath ra'ath'kem
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Beyth-El because of your great wickedness.
At dawn the king of Yisra'El shall be completely cut off.

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·
ὄρθρου ἀπερρίφθησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραηλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;
so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.

orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

Early they were disowned, was disowned the king of Israel;

Chapter 11

אֲכִי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְיֶה וּמִצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

1. ki na`ar Yis`ra`El wa`ohabehu umiMits`rayim qara`thi lib`ni.

Hos11:1 When Yisra'El was a youth I loved him, and out of Mitsrayim I called My son.

<11:1> Διότι νήπιος Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν
καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton
for Israel is an infant, and I loved him,

kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.

and from out of Egypt I called back his children.

בִּקְרָאוֹ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ
וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן:

2. qar`u lahem ken hal`ku mip`neyhem laB`alim y`zabechu w`lap`silim y`qaterun.

Hos11:2 As they called them, so they went from their faces;
they sacrificed to the Baalim and burnt incense to graven images.

<2> καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου·
αὐτοὶ τοῖς Βααλῖμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθύμιον.

2 kathōs metekalesa autous, houtōs apōchonto ek prosōpou mou;
As I called them back, so they moved from in front of me;

autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.

they to the Baalim sacrificed; and to the carved images they burned incense.

גִּיאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחָם עָלַי - יְרוּעָתִי
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים:

3. w`anoki thir`gal'ti l'Eph`rayim qacham `al-z`ro`othayu w`lo' yad`u ki r'pha`thim.

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms;
but they did not know that I healed them.

<3> καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραῖμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου,
καὶ οὐκ ἔγινωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.

3 kai egō synepodisa ton Ephraim, anelabon auton epi ton brachiona mou,
And I bound Ephraim; I took him upon my arm;

kai **ouk** egnōsan **hoti** **iamai** autous.
and they knew **not** that I have healed them.

דְּבַחְבִּילִי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעִבְתוֹת אַהְבָּה
וְאַהֲיָה לָהֶם כְּמַרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאֵט אֶלְיוֹ אוֹכִיל׃

4. **b'chab'ley** 'adam 'em'sh'kem **ba`abothoth** 'ahabah
wa'eh'yeh lahem **kim'rimey** `ol `al l'cheyhem **w'at** 'elayu 'okil.

Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love, and I became to them
as one who lifts the yoke from their jaws; and gently I give food to them.

<4> ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὥς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ.
καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.

4 en diaphthorā anthrōpōn exeteina autous en desmois agapēseōs mou
In corruption of men I stretched them with the bonds of my affections.

kai esomai autois hōs hrapizōn anthrōpos epi tas siagonas autou;
And I shall be to them as slapping a man upon his cheek;

kai epiblepsomai pros auton, dynēsomai autō.
and I shall look to him; I shall prevail to him.

הֲלֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֲשׁוּר הוּא מֶלֶכּוּ כִּי מֵאַנּוּ לָשׁוּב׃

5. **lo' yashub** 'el-'erets Mits'rayim **w'Ashshur hu' mal'ko** **ki me'an** **lashub**.

Hos11:5 They shall not return to the land of Mitsrayim;
but Ashshur, he shall be their king because they refused to return.

<5> κατόκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.

5 katōkēsen Ephraim en Aigyptō, kai Assour autos basileus autou,
Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria he was his king,

hoti **ouk** ēthelēsen epistrepsai.
for he did not want to return.

וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְתָּהּ בְּדֵרוֹ וְאַכְלָה מִמְּעֻצּוֹתֵיהֶם׃

6. **w'chalah** chereb **b`arayu w'kil'thah** **badayu w'akalah** **mimo`atsotheyhem**.

Hos11:6 The sword shall whirl against their cities, and shall demolish their gate bars
and consume them because of their counsels.

<6> καὶ ἡσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν.

6 kai ēsthenēsen hromphaia en tais polesin autou kai katepausen en tais chersin autou,
And he weakened by the broadsword in his cities, and he rested with his hands;

kai phagontai ek tōn diabouliōn autōn.
and they shall eat of their own deliberations.

זִוְעָמִי תְלוּאִים לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יִסֵּד לֹא יְרוּמִם׃

7. w'`ammi th'lu'im lim'shubathi w'el-`Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent to backsliding from Me.
And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

<7> καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ,
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou, kai ho theos
And His people are hanging from the thing of His house; and Elohim
epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.
against His esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt Him.

ח אֵיךְ אֶתְנֶךָ אֶפְרַיִם אֲמַנְנֶךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתְנֶךָ כְּאֶדְמָה
אֲשִׁימְךָ כְּצִבּוֹיִם נִחְפָּךְ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ בְּחוּמִי:

8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yis'ra'El 'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak
kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisra'El?
How can I make you like Admah? How can I treat you like Tseboyim?
My heart is turned over within Me, My compassions are kindled together.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραιμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραὴλ; τί σε διαθῶ;
ὥς Ἀδαμα θήσομαι σε καὶ ὥς Σεβωίμ; μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ,
συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.

8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israel?
How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?
ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?
metestraphē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.
shall be converted My heart in the same thing; was disturbed My repentance.

ט לֹא אַעֲשֶׂה חֶרֶן אִפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם
כִּי אֵל אֲנֹכִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר:

9. lo' 'e'eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim
ki 'El 'anoki w'lo'-ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'`ir.

Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου,
οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραιμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι
καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou,
No way shall I act according to the anger of My rage.
ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim; dioti theos egō eimi
No way should I abandon Ephraim to be wiped away. Because Elohim I am,
kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.
and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.

יֹאחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׂאג
כִּי-הוּא יִשָּׂאג וַיִּחַרְדּוּ בָנִים מִיָּם:

10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag
ki-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.

Hos11:10 They shall walk after יֵלְכוּ, He shall roar like a lion;
Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

<10> ὁπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὥς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,
καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai,
after YHWH I shall go; as a lion He shall bellow; for He shall roar,
kai ekstēsontai tekna hydatōn.
and shall be startled children of the waters.

וַיִּחַרְדּוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשְׁבֵתֵימ עַל-בְּתִיָּהֶם נָאֻם-יְהוָה: ס

11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur
w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Mitsrayim and like doves
from the land of Ashshur; and I shall settle them in their houses, declares יֵלְכוּ.

<11> καὶ ἐκστήσονται ὥς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὥς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou
They shall be startled as a bird from out of Egypt,
kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;
and as a dove from out of the land of the Assyrians;
kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.
and I shall restore them unto their houses, says YHWH.

א סָבְבֵנִי בְּכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה עַד רֹד עִם-אֵל וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן:

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El
wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisra'El with deceit;
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραὶμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.
νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκληθήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim
encircled Me with a lie Ephraim,
kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda.
and with impious deeds the house of Israel and Judah;
nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.

but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

Chapter 12

בְּאַפְרַיִם רֶעַח רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל-יְמֵי כֶזֶב
וְשֹׁד יִרְבֶּה וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבַל:

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro'eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab
washod yar'beh ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies
lies and violence. And he makes a covenant with Ashshur, and oil is carried to Mitsrayim.

<2> ὁ δὲ Ἐφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν·
κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο,
καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran;
But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.

kena kai mataia eplēthynen
empty and vain things He multiplied.

kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto.
And a covenant with the Assyrians he ordained, and olive oil in Egypt traded.

גְּוִרִיב לַיְהוָה עִם-יְהוּדָה
וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ:

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah
w'lip'h'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 יְהוָה also has a dispute with Yahudah, and shall punish Ya'aqob
according to his ways; He shall repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō kyriō pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb
And there is a case with YHWH against Judah, to punish Jacob;
kata tas hodous autou, kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō.
according to his ways and according to his practices He shall recompense to him.

ד בִּבְטֶן עָקַב אֶת-אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים:

3. (12:4 in Heb.) babeten `aqab `eth-'achiu ub'ono sarah `eth-'Elohim.

Hos12:3 In the womb he took his brother by the heel,
and in his maturity he contended with Elohim.

<4> ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

4 en tē koiliā epternisen ton adelphon autou
In the belly he caught the heel of his brother;
kai en kopoīs autou enischysen pros theon

and in his toils he grew in strength with Elohim.

וַיִּשָׁר אֶל-מְלָאךְ וַיִּכַּל בָּכָה
וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל יִמְצְאוּנוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ:

4. (12:5 in Heb.) wayasar 'el-mal'ak wayukal bakah
wayith'chanen-lo Beyth-'El yim'tsa'enu w'sham y'daber `imanu.

Hos12:4 Yes, he wrestled with the messenger and prevailed; He wept and pleaded to Him.
He found Him at Beyth-El and there He spoke with us,

<5> καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου,
ἐν τῷ οἴκῳ Ὡν εὐροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai edynasthē;

And he grew in strength with the angel, and he prevailed;

eklausan kai edeēthēsan mou, en tō oikō Ōn heurosan me,

they wept and beseeched me; in the house of On they found me.

kai ekei elalēthē pros auton.

There it was spoken to them.

וַיִּהְיֶה אֱלֹהֵי הַצִּבְאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ:

5. (12:6 in Heb.) waYahúwah 'Elohey hats'ba'oth Yahúwah zik'ro.

Hos12:5 Even יְיָ the El of hosts, יְיָ is His memorial.

<6> ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.

But YHWH the El Almighty shall be His memorial.

זִוְאַתָּה בְּאֵלֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר
וּבְיָמֶיךָ אֶל-אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד:

6. (12:7 in Heb.) w'atah b'Eloheyak thashub chesed umish'pat sh'mor
w'qaueh 'el-'Eloheyak tamid.

Hos12:6 Therefore, you return to your El, keep mercy and justice,
and wait for your El continually.

<7> καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου
καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō sou epistrepseis;

And you to your El shall return;

eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.

mercy and judgment guard, and approach to your El always!

חֲכַנְעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִי מִרְמָה לַעֲשֹׂק אָהֵב:

7. (12:8 in Heb.) k'na`an b'yado mo'z'ney mir'mah la'ashoq 'aheb.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

<8> Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.

Canaan, in his hand is a yoke of iniquity; to tyrannize he loved.

טוֹיֵאמֶר אֶפְרַיִם אֶךְ עֲשֵׂרְתִי מִצָּאתִי אֲנִי לִי כָל-יִגְיָעִי
לֹא יִמָּצְאוּ-לִי עֲוֹן אֲשֶׁר-חֵטְא:

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'Eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li
kal-y'gi'ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself;
in all my labors they shall not find in me iniquity, which would be sin.

<9> καὶ εἶπεν Ἐφραιμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὔρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ.
πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας, ὥς ἡμαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō.

And Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself.

pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō di' adikias,

All produce of his toils shall not be found in him, because of iniquities
has hēmarten.
in which he sinned.

יִאֲנֹכִי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם
עַד אוֹשִׁיבְךָ בְּאֶהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim
`od 'oshib'ak ba'ahalim kiymey mo`ed.

Hos12:9 But I am **אלהיך** your El from the land of Mitsrayim;
I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

<10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἐορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigypou,

But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;

eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.

still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

יֵאֱדַבְרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזוֹן הַרְבֵּיתִי
וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֶדְבָּרָה:

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi
ub'yad han'bi'im 'adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions,
and by the hand of the prophets I gave parables.

<11> καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα
καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιώθην.

11 kai lalēsō pros prophētas, kai egō horaseis eplēthyna

And I shall speak by prophets, and I visions multiplied,

kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.
and by the hands of prophets I was likened.

יבֹאִם-גִּלְעָד אֵין אֶךְ-שָׂא הָיוּ בְּגִלְגָּל שְׂוָרִים זִבְחוֹ גַם
מִזְבְּחוֹתָם בְּגִלְיָם עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי:

11. (12:12 in Heb.) 'im-Gil'ad 'awen 'ak-shaw' hayu
baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

Hos12:11 Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity. In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες,
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὥς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 ei mē Galaad estin; ara pseudeis ēsan en Galgal archontes thysiazontes,
If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,

kai ta thysiastēria autōn hōs chelōnai epi cherson agrou.
and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.

יְגִיבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וַיִּבְאֵשָׁה שָׂמָר:

12. (12:13 in Heb.) wayib'rach Ya'aqob s'deh 'Aram
waya`abod Yis'ra'El b'ishah u'b'ishah shamar.

Hos12:12 Now Ya'aqob fled to the field of Aram, and Yisra'El served for a wife, and for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδῖον Συρίας,
καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias,
And Jacob withdrew into the plain of Syria,
kai edouleusen Israēl en gynaiki kai en gynaiki ephylaxato.
and Israel served for a wife, and for a wife he guarded sheep.

יְדִוּבְנָבִיא הָעֶלָה יְחֵה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וַיִּבְנָבִיא נִשְׁמָר:

13. (12:14 in Heb.) ub'nabi' he'elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim
ub'nabi' nish'mar.

Hos12:13 But by a prophet brought Yisra'El from Mitsrayim, and by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφῆτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ἐν προφῆτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou,
And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt,
kai en prophētē diephylachthē.
and by a prophet he was guarded.

טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תִּמְרוּרִים
וְדָמִיו עָלָיו יָטֹושׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו:

14. (12:15 in Heb.) **hik'is 'Eph'rayim tam'rurim**
w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.
Therefore **he shall leave his blood on him** and **his Adon shall turn his reproach to him.**

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται,
καὶ τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 **ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou**
Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood
ep' auton ekchythēsetai, kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.
upon him shall be poured out, and scorning his shall recompense YHWH to him.

Chapter 13

אֶכְדָּבֶר אֶפְרַיִם רִתְּתָהּ

נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאשְׁמ בַּבַּעַל וַיָּמָת:

1. **k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa'al wayamoth.**

Hos13:1 When Ephrayim spoke trembling.
He lifted up in Yisra'El, but he offended in Baal and died.

<13:1> Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραιμ δικαίωμα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 **Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō Israēl**
According to the word Ephraim ordinances conceived himself in Israel,
kai etheto auta tē Baal kai apethanen.
and he established for Baal, and died.

בְּוַעֲתָהּ יוֹסִיפוּ לַחֲטֹא' וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה מִכֶּסֶּפֶם כְּתִבּוּנִם עֲצָבִים
מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כֻּלָּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחִי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹון:

2. **w'attah yosiphu lachato' waya'su lahem masekah**
mikas'pam kith'bunam `atsabim ma'aseh charashim kuloh
lahem hem 'om'rim zob'chey 'adam `agalim yishaqun.

Hos13:2 And now they sin more and more, and make for themselves molten images,
idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.
They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

<2> καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα
ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς.
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 kai **nun prosetheto tou hamartanein, kai epoiēsan heautois chōneuma**
And now they proceeded to sin, and made for themselves molten castings
ek tou argyriou autōn kat' eikona eidōlōn,
of their silver, according to the image of idols,
erga tektonōn syntetelesmena autois;
the works of fabricators being completed for them.
autoi legousin Thysate anthrōpous, moschoi gar ekleloipasin.

They say, Sacrifice men, for the calves have ceased!

גִּלְכֵן יִהְיוּ כַעֲנַן-בֹקֶר וְכַטֹּל מִשְׁכִּים הַלֵּךְ כְּמִן יִסְעַר מִגֹּרֶן
וּכְעָשָׁן מֵאַרְבָּה:

3. laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so`er migoren
uk'`ashan me'arubah.

Hos13:3 Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew
that passes away, like chaff which is blown away from the threshing floor
and like smoke from a chimney.

<3> διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινῇ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῇ πορευομένη,
ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē

On account of this, they shall be as cloud an early morning,

kai hōs drosos orthrinē poreuomenē, hōsper chnous apophysōmenos

and as dew early morning going away, as dust being blown away

aph' halōnos kai hōs atmis apo akridōn.

from the threshing floor, and as a vapor from tears.

דַּוְאַנְכִי יַהְוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְץ מִצְרַיִם
וְאֱלֹהִים זִלְתִּי לֹא תִדְעַ וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בִלְתִּי:

4. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim
w'elohim zulathi lo' theda` umoshi`a 'ayin bil'ti.

Hos13:4 Yet I am אֱלֹהֶיךָ your El from the land of Mitsrayim;
and you shall know no mighty one but Me, for there is no Savior besides Me.

<4> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν,
οὐ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν ἄρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn,

But I YHWH your El that establishes the heavens, and creates the earth,

hou hai cheires ektisan pasan tēn stratian tou ouranou,

whose hands have framed the whole host of the heavens;

kai ou paradeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn;

but I showed them not to you that you should go after them;

kai egō anēgagon se ek gēs Aigypou,

and I brought you from out of the land of Egypt,

kai theon plēn emou ou gnōsē,

and a mighty one besides Me you shall not know,

kai sōzōn ouk estin parex emou.

and one delivering there is not besides Me.

הֲאֲנִי יְרַעַתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאַרְץ תְּלָאֲבוֹת:

5. 'ani y'da`tiyak bamid'bar b'erets tal'uboth.

Hos13:5 I know you in the wilderness, in the land of drought.

<5> ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ

5 egō epoimainon se en tē erēmō en gē aoikētō

I tended you in the wilderness in land an uninhabited.

וּכְמַרְעֵיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיָּרֶם לִבָּם עַל-כֵּן שָׁכַחוּנִי:

6. k'mar'itham wayis'ba'u sab'u wayaram libam `al-ken sh'kechuni.

Hos13:6 According to their pasture, so they were filled.

They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

<6> κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν,

καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn,

According to their pastures, so they were filled unto fullness,

kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.

and they exalted their hearts; because of this they forgot Me.

וַיֵּאָהֵר לָהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנִמְר עַל-דֶּרֶךְ אַשּׁוּר:

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis

And I shall be to them as a panther, and as a leopard,

kata tēn hodon Assyriōn;

according to the way of the Assyrians.

חֲאֶפְגָּשֶׁם כְּדֹב שָׁכֹל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם
וְאֶכְלֶם שֵׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקָעֵם:

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra `s'gor libam

w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'em.

Hos13:8 I shall meet them like a bear robbed of her cubs,

and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness,
as a beast of the field would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη

καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,

καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē

I shall meet them as a bear being perplexed,

kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,

and I shall tear up the enclosure of their heart;

kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou,

and shall devour them there the cubs of the forest;

thēria agrou diaspasei autous.

and wild beasts of the field shall pull them apart.

ט שַׁחֲתֶךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בַעְזָרְךָ:

9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'ez'reak.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisra'El, but your help is in Me.

<9> τῇ διαφθορᾷ σου, Ἰσραὴλ, τίς βοήθησει;

9 tē diaphthorā sou, Israēl, tis boēthēsei?

In your corruption, O Israel, who shall help?

יֹאחֲדֵי מַלְכֶךָ אֲבֹא יוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנָּה-לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים:

10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi'ak b'kal-areyak
w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities,
and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου·
κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;

Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!.

krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.

Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

יֵאֱתֶנּוּ-לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: ׀

11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou

And I gave to you a king in My anger, and I sufficed in My rage.

יב צָרוּר עוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ:

12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφὴν ἀδικίας. Ἐφραιμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.

A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.

יג חֲבִלֵי יוֹלָדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא-בֵן לֹא חָכָם
כִּי-עֵת לֹא-יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים:

13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam
ki-eth lo'-ya'amod b'mish'bar banim.

Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son,

for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

<13> ὥδινες ὡς τικτούσης ἥξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος,
διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,
Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,
dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.
because now in no way should he stand in the destruction of children.

יָד מִיָּד וְשֹׂאֵל אֶפְדִּים מִמָּוֶת אֲנֹאֲלֵם אֶחִי דְבָרֶיךָ מָוֶת
אֶחִי קָטְבְּךָ וְשֹׂאֵל נַחֵם יִסְתֵּר מַעֲיָנִי:

14. miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth
'ehi qatab'ak Sh'ol nocham yisather me'eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death?
O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting?
Compassion shall be hidden from My sight.

<14> ἐκ χειρὸς ᾗδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς·
ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη;
παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 ek cheiros hādou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous;
From the hand of Hades I shall rescue them; from death I shall ransom them.
pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, hādē?
Where is your punishment, O death? Where is your sting, O Hades?
paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.
Consolation is hidden from My eyes.

טוֹכִי הוּא בֶּן אֲחִים יִפְרִיא יְבוֹא
קִדִּים רוּחַ יְחַיָּה מִמִּדְבָּר עֲלֶה יִיבוֹשׁ מְקוֹרוֹ
וַיִּחָרַב מַעֲיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל-כְּלֵי חֲמֻדָּה:

15. ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh
w'yebosh m'qoro w'yecherab ma`yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.

Hos13:15 Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come,
the wind of 𐤀𐤓𐤕𐤕 coming up from the wilderness; and his fountain shall become dry
and his spring shall be dried up; He shall plunder his treasury of every precious article.

<15> διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος
ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ,
ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 dioti houtos ana meson adelphōn diastelei.
For this, between brothers he shall separate;
epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton,
shall bring up a burning wind YHWH from out of the wilderness upon him,
kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou;

and he shall dry up his arteries; he shall make quite desolate his springs;
autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.
he shall totally dry up his land, and all items his desirable.

אֶתְאַשֵׁם שְׁמִרֹן כִּי מָרְתָה בְּאַלְהֵיהָ בַּחֲרֵב
יִפְּלוּ עַל־לִיָּהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיזוּתָיו יִבְקָעוּ: כ

16. (14:1 in Heb.) **te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah**
bachereb yipolu `ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa`u.

Hos13:16 Shomron shall be held guilty, for she has rebelled against her El.
They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces,
and their pregnant women shall be ripped open.

<14:1> ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς·
ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίθθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται,
καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

1 **aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs;**
Samaria shall be obliterated, for she withstood against her El.
en hromphaia pesountai autoi, kai ta hypotitthia autōn
By the broadsword they shall fall, and the ones under their breasts
edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai.
shall be dashed, and the ones in the womb having one of them shall be torn up.

Chapter 14

בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יָהוָה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנְךָ:

1. (14:2 in Heb.) **shubah Yis'ra'El `ad Yahúwah 'Eloheyak ki kashal'at ba'awoneak.**

Hos14:1 Return, O Yisra'El, to יְיָ your El,
for you have stumbled because of your iniquity.

<2> Ἐπιστράφητι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου,
διότι ἡσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

2 **Epistraphēti, Israēl, pros kyrion ton theon sou, dioti ēsthenēsas en tais adikiais sou.**
Return, O Israel, to YHWH your El! for you are weakened by your iniquities.

גָּקְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל-יָהוָה אֱמַרוּ אֵלָיו כָּל-תְּשׁוּאָ עֹן
וְקַח-טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְרִים שְׂכַתִּינוּ:

2. (14:3 in Heb.) **q'chu `imakem d'barim w'shubu `el-Yahúwah 'im'ru 'elayu**
kal-tisa' `awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.

Hos14:2 Take words with you and return to יְיָ. Say to Him, Take away all iniquity
and receive us graciously, that we may present the fruit of our lips.

<3> λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν·
εἵπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθά,
καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

3 **labete meth' heautōn logous kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn;**
Take after your own words, and return to YHWH your El!

eipate autō hopōs mē labēte adikian

Speak to him! so that you should not receive for your iniquities,

kai labēte agatha,

and so that you should receive good things,

kai antapodōsomen karpon cheileōn hēmōn.

and we shall recompense the fruit of our lips.

דַּאֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל-סוּם לֹא נִרְכָּב

וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֶל־הֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ אֲשֶׁר-בָּךְ יִרְחַם יְתוֹם:

3. (14:4 in Heb.) 'Ashshur lo' yoshi`enu `al-sus lo' nir`kab

w'lo'-no'mar `od 'eloheynu l'ma`aseh yadeynu 'asher-b'ak y'rucham yathom.

Hos14:3 Ashshur shall not save us, we shall not ride on horses; nor shall we say again, our mighty ones, to the work of our hands; for in You the orphan finds mercy.

<4> Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκέτι μὴ εἵπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.

4 Assour ou mē sōsē hēmas, eph' hippon ouk anabēsometha;

Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not ascend;

ouketi mē eipōmen Theoi hēmōn, tois ergois tōn cheirōn hēmōn;

no longer in any way should we say, Our mighty ones – to the works of our hands.

ho en soi eleēsei orphanon.

The one among you shall show mercy on the orphan.

הֶאֱרַפָּא מִשׁוּבָתָם אֲהַבֵּם נִדְבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ:

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah ki shab 'api mimenu.

Hos14:4 I shall heal their backslidings, I shall love them freely, for My anger has turned away from them.

<5> ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

5 iasomai tas katoikias autōn, agapēsō autous homologōs,

I shall repair their dwellings; I shall love them confessedly,

hoti apestrepsen hē orgē mou ap' autōn.

for turned away My anger from them;

וְאֶהְיָה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה יִנְדֹּף שְׂרָשׁוֹ כְּלִבְנוֹן:

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah

w'yak sharashayu kaL'banon.

Hos14:5 I shall be like the dew to Yisra'El; he shall blossom like the lily, and he shall cast out his root like Lebanon.

<6> ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·

6 esomai hōs drosos tō Israēl, anthēsei hōs krinon

and I shall be as dew to Israel; he shall bloom as a lily,

kai balei tas hrizas autou hōs ho Libanos;

and shall cast his roots as Lebanon.

זִלְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְיָרִיחַ לוֹ כְּלִבְנוֹן:

6. (14:7 in Heb.) **yel'ku yon'qothayu wihi kazayith hodo w'reyach lo kaL'banon.**

Hos14:6 His branches shall go, and his beauty shall be like the olive tree and his smell like Lebanon.

<7> πορεύονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὁσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου.

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos, shall go forth His branches, and he shall be as olive a fruitful, kai hē osphrasia autou hōs Libanou; and his smell as Lebanon.

חֲשִׁבוּ יוֹשְׁבֵי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן

וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זִכְרוֹ כִּינִן לִבְנוֹן: ם

7. (14:8 in Heb.) **yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn L'banon.**

Hos14:7 Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain, and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ. καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai They shall return and sit under his protection; they shall live kai methysthēsontai sitō; kai exanthēsei and shall be fixed firmly in grain, and they shall blossom hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou. as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

ט אֶפְרַיִם מַח-לִי עוֹד לְעֶצְבִּים אָנִי עֲנִיתִי

וַאֲשׁוּרֵנוּ אָנִי כְּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶרֶךְ נִמְצָא:

8. (14:9 in Heb.) **'Eph'rayim mah-li `od la`atsabim 'ani `anithi wa'ashurenu 'ani kib'rosh ra`anan mimeni per'y'ak nim'tsa'.**

Hos14:8 O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

<9> τῷ Εφραιμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν. ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton, To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him, kai egō katischysō auton; egō hōs arkeuthos pykazousa, and I shall strengthen him. I am as a juniper being dense. ex emou ho karpos sou heurētai.

יְמִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וַיְדַעַם כִּי-יִשְׁרָיִם דַּרְכֵי יְהוָה
וַצַּדִּיקִים יֵלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:

9. (14:10 in Heb.) **mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda`em**
ki-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'im yikash'lu bam.

Hos14:9 Who is **wise**, let him **understand** these things;
who is **discerning**, let him **know** them. For the ways of **אֱלֹהִים** are **right**,
and **the righteous shall walk in** them, but **transgressors shall stumble in** them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά;
διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 **tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta?**
Who is wise, and **perceives** these things? **discerning**, and **recognizes** them?
dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou, kai dikaioi poreusontai en autais,
For straight are the ways of **YHWH**, and **the just shall go by** them;
hoi de asebeis asthenēsousin en autais.
but the impious shall weaken in them.